

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 被憎恨的(the Hated) 000001

2. 被憎恨的(the Hated) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被憎恨的(The Hated)

第1/2页

[ðə; ði] [heitɪd]
THE HATED
这 憎恨

令人憎恨的

[baɪ] [pɔ:l] -
By PAUL FLEHR
经过 保罗 -

作者： 保罗·弗莱尔

['æftər] [speɪs] ,
After space ,
后 空间 ,

太空之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] [mɔ:r] ['rɪvər][tu:; tə] [krɔ:s] . . . [ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd]
there was always one more river to cross . . . the far side of hatred and
那里 曾是 总是 一 更多的 河 到 叉 . . . 这 远的 边 的 仇恨 和
[ˈmɜ:rdər] !
murder !
谋杀 ！

总还有一条河要渡过.....那就是仇恨和谋杀的彼岸！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者： 迪克·弗朗西斯

[ðə; ði][bɑ:r] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .
THE bar didn't have a name .
这 酒吧 没有 有 一个 姓名 .

这家酒吧没有名字。

[noʊ] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
No name of any kind .
不 姓名 的 任何 种类 .

没有名字。

[nɔ:t][ˈi:v(ə)n][æn; ən][ˌɪndrɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][wʌn] .
Not even an indication that it had ever had one .
不是 甚至 一个 指示 那 它 有 曾经 有 一 .

甚至没有任何迹象表明它曾经有过这样的记录。

[ɔ:l] [aɪ 'ti:] [sed] [ɑ:n][ðə; ði][aʊt'saɪd][wʌz; wəz] :
All it said on the outside was :
全部 它 说 在 这 外部 曾是 :

外面只写着：

[kæ'feɪ]
Cafe
咖啡店

咖啡店

[i:t]
EAT
吃

吃

[ˈkɑ:k,teɪlz]

Cocktails

鸡尾酒

鸡尾酒

[wɪtʃ] [ˈdʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [sens] .
which doesn't make a lot of sense .
哪个 不 制作 一个 很多 的 感觉 .

这有点说不通。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:r] .
But it was a bar .
但 它 曾是 一个 酒吧 .

但那是一家酒吧。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ][,ti: ˈvi:][set][ˈɡoʊɪŋ] [jə] - [tɑ:] - [tɑ:] [jə] - [tɑ:] - [tɑ:][ɪn] [θri:] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈkʌlɜ-z] ,
It had a big TV set going ya - ta - ta ya - ta - ta in three glorious colors ,
它 有 一个 大的 电视 放 去 是的 - ta - ta 是的 - ta - ta 在 三 辉煌 颜色 ,
它有一台大电视机，发出“呀哒哒呀哒哒”三种绚丽色彩的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒu:k bɑ:ks] [ðæt] [traɪd] [tu:; tə] [draʊn] [aʊt][ðə; ði][,ti: ˈvi:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɑʊzi] [ˈmju:zɪk] [ðeɪ
and a jukebox that tried to drown out the TV with that lousy music they
和 一个 点唱机 那 尝试 到 溺水 出去 这 电视 和 那 糟糕 音乐 他们
play
play .
玩 .

还有一台点唱机，它播放的糟糕音乐试图盖过电视的声音。

[ˈeniweɪ] , [,aɪ ˈti:][ˈwɔznt] [ə; eɪ][kɪd] [ˈhæŋaʊt] .
Anyway , it wasn't a kid hangout .
反正 , 它 不是 一个 孩子 挂出 .

总之，那不是孩子们常去的地方。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪk][,aɪ ˈti:] .
I kind of like it .
我 种类 的 喜欢 它 .

我挺喜欢的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ; [ɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt] .
But I wasn't supposed to be there at all ; it's in the contract .
但 我 不是 据称 到 是 那里 在 全部 ; 它是 在 这 合同 .

但我本来就不应该出现在那里；合同里写得很清楚。

[aɪ][wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [nu:] [ˈjɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [steɪts] .
I was supposed to stay in New York and the New England states .
我 曾是 据称 到 停留 在 新的 约克 和 这 新的 英格兰 各州 .

我原本应该待在纽约州和新英格兰地区。

[kæˈfeɪ] - [i:t] - [ˈkɑ:k,teɪlz] [wʌz; wəz] [raɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
Cafe - EAT - Cocktails was right across the river .
咖啡店 - 吃 - 鸡尾酒 曾是 正确的 穿过 这 河 .

Cafe-EAT-Cocktails 就在河对面。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈhoʊboʊkən] , [bʌt; bət][aɪm][ˈnɑ:t] [ʃʊr] .
I think the name of the place was Hoboken , but I'm not sure .
我 思考 这 姓名 的 这 地方 曾是 霍博肯 , 但 我是 不是 当然 .

我想那个地方的名字应该是霍博肯，但我不太确定。

[,aɪ ˈti:][ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdri:mi] [ˈfi:lɪŋ] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] .
It all had a kind of dreamy feeling to it .
它 全部 有 一个 种类 的 梦幻般的 感觉 到 它 .

这一切都给人一种梦幻般的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] —
I was —
我 曾是 —

我当时——

[wel] , [aɪ] ['kʊdnt] ['i:v(ə)n] [rɪ'membə] ['gouɪŋ][ðer; ðər] .
Well , I couldn't even remember going there .
出色地 , 我 不能 甚至 记住 去 那里 .

我甚至都不记得去过那里。

[aɪ] [rɪ'membə] [wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn'taʊn] [nu:] [jɔ:k] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s][ðə; ði][rɪvə] .
I remembered one minute I was downtown New York , looking across the river .
我 记得 一 分钟 我 曾是 市中心 新的 约克 , 寻找 穿过 这 河 .

我突然想起，前一刻我还在纽约市中心，眺望着河对岸。

[aɪ][dɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɔ:t] .
I did that a lot .
我 做过 那 一个 很多 .

我经常这样做。

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
And then I was there .
和 然后 我 曾是 那里 .

然后我就到了那里。

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][rɪvə][æt; ət][ɔ:l] .
I don't remember crossing the river at all .
我 不 记住 过境 这 河 在 全部 .

我完全不记得自己过过河。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I was drunk , you know .
我 曾是 醉 , 你 知道 .

你知道，我当时喝醉了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
YOU know how it is ?
你 知道 如何 它 是 ?

你知道那种感觉吗？

[ˈdʌb(ə)l] ['bɜ:rbən] [ænd; ɐnd] [ki:p] [ðem; ðəm] ['klʌmɪŋ] .
Double bourbons and keep them coming .
双倍的 波旁威士忌 和 保持 他们 未来 .

双份波旁威士忌，继续续杯。

[ænd; ɐnd][ˈæftə][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈbɑ:rtendə][ˈstɑ:ps] ['brɪŋɪŋ] [em 'i:][ðə; ði][ˈdʒɪndʒə] [eɪl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]
And after a while the bartender stops bringing me the ginger ale because
和 后 一个 尽管 这 调酒师 停止 带来 我 这 姜 麦芽酒 因为
[ˈgrædʒuəli][aɪ][fər'get][tu:; tə][mɪks][ðem; ðəm] .
gradually I forget to mix them .
逐步地 我 忘记 到 混合 他们 .

过了一段时间，调酒师不再给我送姜汁汽水了，因为我渐渐忘记把它们混合在一起。

[aɪ][gɑ:t] ['prɪti] ['loʊdɪd] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][left] [nu:] [jɔ:k] .
I got pretty loaded long before I left New York .
我 得到 漂亮的 已加载 长的 前 我 左边 新的 约克 .

离开纽约之前很久，我就喝得酩酊大醉了。

[aɪ][ˈri:əlaɪz] [ðæt] .
I realize that .
我 意识到 那 .

我明白这一点。

[aɪ] [ɡes] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ˈprɪti] [ˈloʊdɪd][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [ˈpenʃən] [ænd; ənd][ɔːl] .
I guess I had to get pretty loaded to risk the pension and all .
我 猜测 我 有 到 得到 漂亮的 已加载 到 风险 这 养老金 和 全部 .
我想我必须赚很多钱，才会冒着失去养老金的风险。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][aɪ] [ˈdɪdnt] [drɪŋk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌn]
Used to be I didn't drink much , but now , I don't know , when I have one
用过的 到 是 我 没有 喝 很多 , 但 现在 , 我 不 知道 , 什么时候 我 有 一
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,
以前我不怎么喝酒，但现在，我不知道，只要喝一杯，

[aɪ][get][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][sæm][ænd; ənd] [ˈwɑːli] [ænd; ənd] [ˈtʃaʊdər,hed] [ænd; ənd] [ɡɪlvi]
I get to thinking about Sam and Wally and Chowderhead and Gilvey
我 得到 到 思维 关于 山姆 和 沃利 和 杂烩菜 和 吉尔维
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
and the captain .
和 这 队长 .
我开始想起山姆、沃利、乔德黑德、吉尔维和船长。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][drɪŋk] , [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][drɪŋk] .
If I don't drink , I think about them , too , and then I take a drink .
如果 我 不 喝 , 我 思考 关于 他们 , 也 , 和 然后 我 拿 一个 喝 .
如果我不喝酒，我也会想起他们，然后我就喝一口。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
And that leads to another drink , and it all comes out to the same thing
和 那 线索 到 其他 喝 , 和 它 全部 来 出去 到 这 相同的 事物
.
:
.
于是又喝了一杯，结果还是一样。

[wel] , [aɪ] [ɡes] [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [aɪ][drɪŋk][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [əˈmaʊnt] ,
Well , I guess I said it already , I drink a pretty good amount ,
出色地 , 我 猜测 我 说 它 已经 , 我 喝 一个 漂亮的 好的 数量 ,
嗯，我想我已经说过了，我喝酒挺多的。
[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [em ˈiː] .
but you can't blame me .
但 你 不能 责备 我 .
但你不能怪我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrli] .
There was a girl .
那里 曾是 一个 女孩 .
有个女孩。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [get][ə; eɪ][ɡɜːrli] [ˈsʌmpleɪs] .
I always get a girl someplace .
我 总是 得到 一个 女孩 某个地方 .
我总能在某个地方找到女朋友。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ðeɪ] [ɑːnt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ˈwɔːznt] [ˈiːðər] .
Usually they aren't much and this one wasn't either .
通常 他们 不是 很多 和 这 一 不是 任何一个 .
通常它们都不大，这个也不大。

[aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈmʌðər] .
I mean she was probably somebody's mother .
我 意思是 她 曾是 大概 某人的 母亲 .
我的意思是，她很可能是一位母亲。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə'raʊnd][ˈθɜːrti] - [faɪv][ænd; ənd][nɑːt][soʊ][bæd] ,
She was around thirty - five and not so bad ,
她 曾是 大约 三十 - 五 和 不是 所以 坏的 ,
她大约三十五岁，人还不错。

[ðoʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɔːŋ][skaːr][ˈʌndər][hɜːr; hər][ɪr][daʊn][ə'lɔːŋ][hɜːr; hər][θroʊt][tuː; tə][ðə; ði]
though she had a long scar under her ear down along her throat to the
尽管 她 有 一个 长的 疤痕 在下面 她 耳朵 向下 沿着 她 喉 到 这
[ˈlɪt(ə)l][raʊnd][spɔːt][wɜːr][hɜːr; hər][ˈlærɪŋks][wʌz; wəz] .
little round spot where her larynx was .
小的 圆形的 点 在哪里 她 喉 曾是 .
虽然她耳朵下方有一道长长的疤痕，一直延伸到喉咙，也就是她喉咙所在的小圆点。

[aɪ'tiː][ˈwɔznt][ˈʌɡli] .
It wasn't ugly .
它 不是 丑陋的 .

它并不丑陋。

[ʃiː, ʃi][smeld][naɪs] — [waɪl][aɪ][kʊd; kəd][stiɪl][smel] , [juː; jʊ][noʊ] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ˈdɪdnt][tɔːk][mʌtʃ]
She smelled nice — while I could still smell , you know — and she didn't talk much
她 闻起来 好的 — 尽管 我 可以 仍然 闻 , 你 知道 — 和 她 没有 讲话 很多
.
:
.
她身上有股好闻的味道——当然，是在我还能闻到的时候——而且她话不多。

[aɪ][laɪkt][ðæt] .
I liked that .
我 喜欢 那 .

我喜欢那个。

[ˈoʊnli] —
Only —
仅有的 —

仅有的-

[wel] , [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][miːt][ˈsʌmbəːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnɜːrvəs][kɔːf] ?
Well , did you ever meet somebody with a nervous cough ?
出色地 , 做过 你 曾经 见面 某人 和 一个 紧张的 咳嗽 ?
你有没有遇到过因为紧张而咳嗽的人？

[laɪk][wen][juː; jʊ][seɪ][ˈsʌmθɪŋ][ˈfʌni] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfʌni] ,
Like when you say something funny — a little funny ,
喜欢 什么时候 你 说 某物 有趣的 — 一个 小的 有趣的 ,
就像你说一些好笑的话——有点好笑的话，

[nɑːt][ə; eɪ][bɪɡ][jɑːk] — [ðeɪ][dəʊnt][læf][ænd; ənd][ðeɪ][dəʊnt][stɑːp][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ˈsmaɪlɪŋ] ,
not a big yock — they don't laugh and they don't stop with just smiling ,
不是 一个 大的 呱呱 — 他们 不 笑 和 他们 不 停止 和 只是 微笑 ,
没什么大不了的——他们既不大笑，也不只是微笑而已。

[bʌt; bət][ðeɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɔːf] ?
but they sort of cough ?
但 他们 种类 的 咳嗽 ?

但他们好像会咳嗽？

[ʃiː, ʃi][dɪd][ðæt] .
She did that .
她 做过 那 .

她做到了。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪt] .
I began to itch .
我 开始 到 痒 .

我开始觉得痒。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [help][aɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][stɔːp][aɪ 'tiː] .
I asked her to stop it .
我 问 她 到 停止 它 .

我让她停下来。

[ʃiː; ʃɪ] [spɪld] [hɜːr; həʀ][drɪŋk][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
She spilled her drink and looked at me almost as though she was
她 洒了 她 喝 和 看起来 在 我 几乎 作为 尽管 她 曾是
[skɜrd] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][seɪ] [aɪ 'tiː][ˈkwaɪətli] ,
scared — and I had tried to say it quietly ,
害怕的 — 和 我 有 尝试 到 说 它 悄悄 ,
她洒了饮料，几乎带着一丝恐惧看着我——而我当时正试图小声说话。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [ˈsɔːri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈæŋɡri] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [skɜrd] .
" **Sorry , she said , a little angry , a little scared .**
" 对不起 , " 她 说 , 一个 小的 生气的 , 一个 小的 害怕的 .
“对不起,”她说，语气中带着一丝生气，又带着一丝害怕。

" [ˈsɔːri] .
" **Sorry .**
" 对不起 .

“对不起。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] — "
But you don't have to — "
但 你 不 有 到 — "

但你不必——”

" [fərˈɡet] [aɪ 'tiː] . "
" **Forget it . "**
" 忘记 它 . "

“忘了它。”

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [rɪˈmembər] ?
But you asked me to sit down here with you , remember ?
但 你 问 我 到 坐 向下 这里 和 你 , 记住 ?

但你当初邀请我坐在这里陪你，记得吗？

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] — "
If you're going to — "
如果 你是 去 到 — "

如果你要——

" [fər'get] [aɪ 'ti:] !
" **Forget it** !
" 忘记 它 !

“忘了它！”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːrtendər][ænd; ənd][held] [ʌp] [tu:] [ˈfɪŋɡərz] .
" **I nodded at the bartender and held up two fingers** .
" 我 点头 在 这 调酒师 和 握住 向上 二 手指 .

我向酒保点了点头，并竖起了两根手指。

" [juː; jʊ] [ni:d] [əˈnʌðər] [drɪŋk] , " [aɪ] [sed] .
" **You need another drink** , " **I said** .
" 你 需要 其他 喝 , " 我 说 .

“你需要再喝一杯，”我说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ɡɪlvi] [juːst] [tuː; tə][du:] [ðæt] . "
" **The thing is** , " **I said** , " **Gilvey used to do that** . "
" 这 事物 是 , " 我 说 , " 吉尔维 用过的 到 做 那 . "

“问题是，”我说，“吉尔维以前也这么做过。”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðæt] [kɔːf] .
" **That cough** .
" 那 咳嗽 .

那声咳嗽。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **She looked puzzled** .
" 她 看起来 困惑 .

她一脸困惑。

" [juː; jʊ] [mi:n] [laɪk] [ðɪs] ? "
" **You mean like this ?** "
" 你 意思是 喜欢 这 ? "

“你是说像这样吗？ ”

" [ˈɡɑːddæm][aɪ 'ti:] , [stɑːp][aɪ 'ti:] !
" **Goddam it** , **stop it** !
" 该死的 它 , 停止 它 !

“该死的，住手！ ”

" [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈbɑːrtendər] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][em 'i:] [ðæt] [taɪm] .
" **Even the bartender looked over at me that time** .
" 甚至 这 调酒师 看起来 超过 在 我 那 时间 .

“当时连酒保都看了我一眼。”

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [mæd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
Now she was really mad , **but I didn't want her to go away** .
现在 她 曾是 真的 疯狂的 , 但 我 没有 想 她 到 去 离开 .

她当时真的很生气，但我不想让她走。

[aɪ] [sed] , " [ɡɪlvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [went] [tuː; tə][mɑːrz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I said , " **Gilvey was a fellow who went to Mars with me** .
我 说 , " 吉尔维 曾是 一个 同伴 WHO 去 到 火星 和 我 .

我说：“吉尔维是和我一起去火星的人。”

[pæt] [ɡɪlvi] . "
Pat Gilvey . "
拍 吉尔维 . "

帕特·吉尔维。

" [oʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .

“哦。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [loʊ] .
" **She sat down again and leaned across the table , low** .
" 她 卫星 向下 再次 和 倾斜 穿过 这 桌子 , 低的 .

她又坐了下来，身体前倾，俯身越过桌子。

" [mɑːrz] .
" **Mars** .
" 火星 .

“火星。

" [ðə; ði]['bɑːrtendər] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr][drɪŋks][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,em 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
" **THE bartender brought our drinks and looked at me suspiciously** .
" 这 调酒师 带来 我们的 饮料 和 看起来 在 我 可疑地 .

“酒保把我们的饮料端上来，狐疑地看着我。”

[aɪ] [sed] , " [seɪ] , [mæk] , [wʊd] [juː; jʊ][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] ? " **I said , " Say , Mac , would you turn down the air - conditioning ? "**
我 说 , " 说 , 苹果 , 会 你 转动 向下 这 空气 - 调理 ? "

我说：“麦克，你能把空调温度调低一点吗？”

" [maɪ] [neɪm] ['ɪznt] [mæk] .
" **My name isn't Mac** .
" 我的 姓名 不是 苹果 .

“我的名字不是麦克。”

[noʊ] . " **No** . "
不 . "

不。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
" **Have a heart** .
" 有 一个 心 .

请你发发慈悲。

[ɪts] [tuː] [koʊld][ɪn] [hɪr] . " **It's too cold in here** . "
它是 也 寒冷的 在 这里 . "

这里太冷了。

" ['sɑːri] .
" **Sorry** .
" 对不起 .

“对不起。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [saʊnd] ['sɑːri] .
" **He didn't sound sorry** .
" 他 没有 声音 对不起 .

他听起来并不后悔。

[aɪ][wʌz; wəz][koʊld] .
I was cold .
我 曾是 寒冷的 .

我感觉很冷。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][,ʌv; əv] ['weðər] , [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [koʊld][ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] .
I mean that kind of weather , it's always cold in those places .
我 意思是 那 种类 的 天气 , 它是 总是 寒冷的 在 那些 地方 .

我的意思是那种天气，那些地方总是很冷。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ə'raʊnd] [nuː] [jɔːk] [ɪn] ['ɔːgəst] ?
You know around New York in August ?
你 知道 大约 新的 约克 在 八月 ?

你知道八月份纽约周边的情况吗？

[aɪ 'tiː] [hɪts] ['eɪti] , ['eɪti] - [faɪv] , [ˈnaɪnti] .
It hits eighty , eighty - five , ninety .
它 点击量 八十 , 八十 - 五 , 九十 .

它达到了八十、八十五、九十。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hæv; həv] [er] - [kən'diʃənɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɑːnt] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
All the places have air - conditioning and what they really want is for you
全部 这 地方 有 空气 - 调理 和 什么 他们 真的 想 是 为了 你
[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ʒɜːrt] [ænd; ənd] [taɪ] .
to wear a shirt and tie .
到 穿 一个 衬衫 和 领带 .

所有地方都有空调，他们真正希望的是你穿衬衫打领带。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɔːt] .
But I like to walk a lot .
但 我 喜欢 到 走 一个 很多 .

但我喜欢散步。

[jʊː; jʊ] [wʊd] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You would , too , you know .
你 会 , 也 , 你 知道 .

你也会这么做的，你知道的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] [ɪn] [lɔːŋ] [pænts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [suːt] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]
And you can't walk around much in long pants and a suit coat and all that
和 你 不能 走 大约 很多 在 长的 裤子 和 一个 套装 外套 和 全部 那
[stʌf] .
stuff .
东西 .

而且穿着长裤、西装外套之类的衣服也不太方便到处走动。

[nɑːt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] .
Not around there .
不是 大约 那里 .

不在那附近。

[nɑːt] [ɪn] ['ɔːgəst] .
Not in August .
不是 在 八月 .

八月份不行。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðen] , [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɑːr] ,
And so then , when I went into a bar ,
和 所以 然后 , 什么时候 我 去 进入 一个 酒吧 ,

于是，当我走进一家酒吧时，

['ɪtəd] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪlt] - [ɪn] ['friːzəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːst] - [kɑːr] ['seɪlzmən] [wɪð; wɪθ]
it'd have one of those built - in freezers for the used - car salesmen with
它会 有 一 的 那些 建造 - 在 冷冻柜 为了 这 用过的 - 车 推销员 和
[ðer; ðər] [derts] ,
their dates ,
他们的 日期 ,

它会配备那种内置冰柜，专门给二手车推销员和他们的约会对象用。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðer; ðər] [waɪvz] , [ɔːl] [drest] [ʌp] .
or maybe their wives , all dressed up .
或者 或许 他们的 妻子们 , 全部 穿着 向上 .

或许是他们盛装打扮的妻子。

[fɔːr; fər] [wʌt] ？
For what ？
为了 什么 ？

为了什么？

[bʌt; bət][aɪ][frouz] ．
But I froze ．
但 我 冻住了 ．

但我却愣住了。

" [mɑːrɪz] , " [ðə; ði][gɜːrl] [briːðd] ．
" Mars , " the girl breathed ．
" 火星 , " 这 女孩 呼吸 ．

"火星,"女孩轻声说道。

" [mɑːrɪz] ．
" Mars ．
" 火星 ．

"火星。

" [aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [ɪt] [ə'ven] ．
" I began to itch again ．
" 我 开始 到 痒 再次 ．

我又开始觉得痒了。

" [wɑːnt][tuː; tə] [dæns] ？ "
" Want to dance ？ "
" 想 到 舞蹈 ？ "

"想跳舞吗？ "

" [ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ．
" They don't have a license , " she said ．
" 他们 不 有 一个 执照 , " 她 说 ．

"他们没有执照,"她说。

" ['baɪrən] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [bɪn] [tuː; tə][mɑːrɪz] !
" Byron , I didn't know you'd been to Mars !
" 拜伦 , 我 没有 知道 你会 到过 到 火星 !

"拜伦, 我不知道你去过火星! "

[pliːz] [tel] [em 'iː][ə'baʊt][aɪ 'tiː] ． "
Please tell me about it ． "
请 告诉 我 关于 它 ． "

请告诉我详情。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ．
" It was all right , " I said ．
" 它 曾是 全部 正确的 , " 我 说 ．

"没关系,"我说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ．
That was a lie ．
那 曾是 一个 说谎 ．

那是谎言。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ．
She was interested ．
她 曾是 感兴趣的 ．

她很感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [smaɪl] ．
She forgot to smile ．
她 忘了 到 微笑 ．

她忘了微笑。

[,aɪˈti:] [meɪd] [hɜ:r; həər] [lʊk] [ˈnaɪsər] .
" **It made her look nicer** .
" 它 制成 她 看 更漂亮 .

这让她看起来更漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [nu:] [ə; eɪ][mæn] — [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] — [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbəndz]
She said , " I knew a man — my brother - in - law — he was my husband's
她 说 , " 我 知道 一个 男人 — 我的 兄弟 - 在 - 法律 — 他 曾是 我的 丈夫的
[ˈbrʌðər] — [aɪ] [mi:n] [maɪ][eks] - [ˈhʌzbənd] — "
brother — I mean my ex - husband — "
兄弟 — 我 意思是 我的 前任 - 丈夫 — "

她说：“我认识一个人——我的姐夫——他是我丈夫的兄弟——我是说我的前夫——”

" [aɪ][get][ðə; ði][aɪˈdi:ə] . "
" **I get the idea** . "
" 我 得到 这 主意 . "

我明白了。

" [hiː; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəl][əˈtɔ:mɪk] .
" **He worked for General Atomic** .
" 他 工作 为了 一般的 原子 .

他曾在通用原子公司工作。

[ɪn] [ˈrɒkfəd] , [ɪləˈnɔɪ] .
In Rockford , Illinois :
在 罗克福德 , 伊利诺伊州 .

在伊利诺伊州罗克福德。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] ? "
You know where that is ? "
你 知道 在哪里 那 是 ? "

你知道那是在哪儿吗？

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [goʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [wer] [ɪləˈnɔɪ] [wʌz; wəz] .
" **I couldn't go there , but I knew where Illinois was** .
" 我 不能 去 那里 , 但 我 知道 在哪里 伊利诺伊州 曾是 .

“我去不了那里，但我知道伊利诺伊州在哪里。”

" [hiː; hi] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][mɑ:rz] [ʃɪp] .
" **He worked on the first Mars ship** .
" 他 工作 在 这 第一的 火星 船 .

他参与了第一艘火星飞船的建造工作。

[oʊ] , [ˈfɪfti:n] [ˈɪrz] [əˈgoʊ] , [ˈwɔznt] [aɪˈti:] ?
Oh , fifteen years ago , wasn't it ?
哦 , 十五 年 前 , 不是 它 ?

哦，那是十五年前的事了，对吧？

[hiː; hi][ˈɔ:lweɪz] [ˈwɔ:ntɪd][tuː; tə][goʊ][hɪmˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [pæs] [ðə; ði] [tests] .
He always wanted to go himself , but he couldn't pass the tests .
他 总是 通缉 到 去 他自己 , 但 他 不能 经过 这 测试 .

他一直想亲自去，但他没能通过考试。

" [ʃiː; ʃi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][emˈi:] .
" **She stopped and looked at me** .
" 她 停止 和 看起来 在 我 .

她停下来看着我。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
I knew what she was thinking .
我 知道 什么 她 曾是 思维 .

我知道她在想什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ðɪs] [wei] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But I didn't always look this way , you know .
但 我 没有 总是 看 这 方式 , 你 知道 .

但我并非一直都是这个样子。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] , [aɪ] [mi:n] ,
Not that there's anything wrong with me now , I mean ,
不是 那 有 任何事物 错误的 和 我 现在 , 我 意思是 ,

倒不是说我有什么现在有什么问题，我的意思是，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [pæs] [ðə; ði] [tests] ['eni] [mɔ:r] .
but I couldn't pass the tests any more .
但 我 不能 经过 这 测试 任何 更多的 .

但我已经无法通过考试了。

['nɒʊbə:di][kæn; kən] .
Nobody can .
无人 能 .

谁也做不到。

[ðæts] [waɪ] [wɪə(r)][ɔ:l][wʌn] - ['trɪpəz] .
That's why we're all one - trippers .
那就是 为什么 是 全部 一 - 旅行者 .

这就是为什么我们都是只玩一次的人。

[aɪ] [sed] , " [ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [aɪm] ['feɪkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][kəʊld] .
I said , " The only reason I'm shaking like this is because I'm cold .
我 说 , " 这 仅有的 原因 我是 摇晃 喜欢 这 是 因为 我是 寒冷的 .

我说：“我之所以发抖，唯一的原因是我冷。”

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [tru:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" It wasn't true , of course .
" 它 不是 真的 , 的 课程 .

“当然，那不是真的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔ:f] [ʌv; əv] - .
It was that cough of Gilvey's .
它 曾是 那 咳嗽 的 - .

那是吉尔维的咳嗽声。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [gɪlvi] , [ɔ:r][sæm][ɔ:r] ['tʃaʊdər,hed] [ɔ:r] ['wɔ:li] [ɔ:r][ðə; ði] ['kæptɪn] .
I didn't like to think about Gilvey , or Sam or Chowderhead or Wally or the captain .
我 没有 喜欢 到 思考 关于 吉尔维 , 或者 山姆 或者 杂烩菜 或者 沃利 或者 这 队长 .

我不愿想起吉尔维、萨姆、乔德黑德、沃利或者船长。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I didn't like to think about any of them .
我 没有 喜欢 到 思考 关于 任何 的 他们 .

我不愿意去想他们中的任何一个。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [feɪk] .
It made me shake .
它 制成 我 摇 .

这让我浑身颤抖。

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] ['kudnt] [kɪl] [i:tʃ] ['ʌðər] .
You see , we couldn't kill each other .
你 看 , 我们 不能 杀 每个 其他 .

你看，我们不可能互相残杀。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ju: 'es][du:] [ðæt] .
They wouldn't let us do that .
他们 不会 让 我们 做 那 .

他们不让我们这么做。

[bɪ'fɔ:r] [wi:: wi] [tʊk] [ɔ:f] , [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:: tə]'aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:: tə] [meɪk] [[ʊr] .
Before we took off , they did something to our minds to make sure .
前 我们 采取 离开 , 他们 做过 某物 到 我们的 思想 到 制作 当然 .

起飞前，他们对我们的思想做了些什么，以确保万无一失。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [læst] [fə'revər] .
What they did , it doesn't last forever .
什么 他们 做过 , 它 不 最后的 永远 .

他们所做的一切，不会永远持续下去。

[,aɪ 'ti:] ['læsts] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðen] [,aɪ 'ti:] [werz] [ɔ:f] .
It lasts for two years and then it wears off .
它 持续时间 为了 二 年 和 然后 它 穿着 离开 .

药效可持续两年，然后就会消失。

[ðæts] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ju:: jʊ] [si:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [gets][ju:: jʊ][tu:: tə][mɑ:rz][ænd; ənd] [bæk] ;
That's long enough , you see , because that gets you to Mars and back ;
那就是 长的 足够的 , 你 看 , 因为 那 获得 你 到 火星 和 后退 ;

你看，这时间足够长了，因为这足以让你往返火星；

[ænd; ənd] [ɪts] ['plenti] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] .
and it's plenty long enough , in another way , because it's like a strait - jacket .
和 它是 很多 长的 足够的 , 在 其他 方式 , 因为 它是 喜欢 一个 海峡 - 夹克 .

从另一个角度来看，它的长度也足够了，因为它就像一件紧身衣。

[ju:: jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:: tə] [meɪk] [ə; eɪ]'beɪbi][kraɪ] ?
You know how to make a baby cry ?
你 知道 如何 到 制作 一个 婴儿 哭 ?

你怎么知道把婴儿弄哭吗？

[həʊld][hɪz; ɪz][hændz] .
Hold his hands .
抓住 他的 双手 .

握住他的手。

[ɪts] [ðə; ði][moʊst]['beɪsɪk] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] .
It's the most basic thing there is .
它是 这 最多 基本的 事物 那里 是 .

这是最基本的东西。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tu:: tə][ju: 'es][soʊ][wi:: wi] ['kʊdnt] [kɪl] [i:tʃ] ['ʌðər] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['bi:ɪŋ] [taɪd]
What they did to us so we couldn't kill each other , it was like being tied
什么 他们 做过 到 我们 所以 我们 不能 杀 每个 其他 , 它 曾是 喜欢 存在 系
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他们为了让我们无法互相残杀而对我们采取的措施，就像把我们绑起来一样。

[laɪk] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][hændz][held][soʊ][wi:: wi] ['kʊdnt] [get] [fri:] .
like having our hands held so we couldn't get free .
喜欢 拥有 我们的 双手 握住 所以 我们 不能 得到 自由的 .

就像双手被按住，让我们无法挣脱一样。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[bʌt; bət] [tu:] ['jɪrɪz] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
But two years was long enough .
但 二 年 曾是 长的 足够的 .

但两年时间已经足够长了。

[tu:] [lɔ:ŋ] .
Too long .
也 长的 .

太长了。

[ðə; ði][ˈbɑ:rtendər] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [sed] , " [pæl] , [aɪm] [ˈsɔ:ri] .
The bartender came over and said , " Pal , I'm sorry .
这 调酒师 来了 超过 和 说 , " 朋友 , 我是 对不起 .

酒保走过来对我说：“伙计，对不起。”

[si:] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] [daʊn] .
See , I turned the air - conditioning down .
看 , 我 转向 这 空气 - 调理 向下 .

你看，我把空调温度调低了。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?
You all right ?
你 全部 正确的 ?

你还好吗？

[ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] —
You look so —
你 看 所以 —

你看起来好——

" [aɪ] [sed] , " [ʃʊr] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" I said , " Sure , I'm all right .
" 我 说 , " 当然 , 我是 全部 正确的 .

我说：“当然，我没事。”

" [hi:; hi] [ˈsaʊndɪd] [ˈwɜ:rid] .
" He sounded worried .
" 他 听起来 担心 .

他听起来很担心。

[aɪ][ˈhædnt][ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] .
I hadn't even heard him come back .
我 之前没有 甚至 听到 他 来 后退 .

我甚至都没听到他回来。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɜ:rid] , [tu:] ,
The girl was looking worried , too ,
这 女孩 曾是 寻找 担心 , 也 ,

女孩看起来也很担心。

[aɪ] [ges] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈspɪlɪŋ] [maɪ][drɪŋk] .
I guess because I was shaking so hard I was spilling my drink .
我 猜测 因为 我 曾是 摇晃 所以 难的 我 曾是 溢出 我的 喝 .

我想是因为我抖得太厉害，所以把饮料洒了。

[aɪ][pʊt][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪ'dəʊt] [ˈi:v(ə)n] [kaʊntɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
I put some money on the table without even counting it .
我 放 一些 钱 在 这 桌子 没有 甚至 计数 它 .

我没数就把一些钱放在桌子上。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" It's all right , " I said .
" 它是 全部 正确的 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] . "

"	We	were	just	going	"
"	我们	是	只是	去	"

我们正要走。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ?

"	We	were	?
"	我们	是	?

“我们是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kənˈfjuːzd] .

"	She	looked	confused	"
"	她	看起来	使困惑	"

她看起来很困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

	But	she	came	along	with	me	:
	但	她	来了	沿着	和	我	:

但她和我一起来了。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][duː], [wʌns] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [juːv] [bɪn] [tuː; tə][mɑːrɜː] .

They	always	do	,	once	they	find	out	you've	been	to	Mars	:
他们	总是	做	,	一次	他们	寻找	出去	你已经	到过	到	火星	:

一旦他们发现你去过火星，他们总是会这么做。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [brˈtwiːn] [trɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ruːm] ,

IN	the	next	place	,	she	said	,	between	trips	to	the	powder	room	,
在	这	下一个	地方	,	她	说	,	之间	旅行	到	这	粉末	房间	,

在隔壁的地方，她一边说着，一边去洗手间的间隙说道：

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][lʌt][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][saɪn] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	It	must	take	a	lot	of	courage	to	sign	up	for	something	like	that	:
"	它	必须	拿	一个	很多	的	勇气	到	符号	向上	为了	某物	喜欢	那	:

“报名参加这样的活动肯定需要很大的勇气。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [saɪənˈtɪfɪkli] [ɪnˈklaɪnd][ɪn] [skuːl] ?

Were	you	scientifically	inclined	in	school	?
是	你	科学地	倾斜	在	学校	?

你在学校时对科学感兴趣吗？

[dəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l][lʌt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] - [ˈflaɪər] ?

Don't	you	have	to	know	an	awful	lot	to	be	a	space	-	flyer	?
不	你	有	到	知道	一个	可怕	很多	到	是	一个	空间	-	传单	?

想成为一名太空飞行员，难道不需要掌握很多知识吗？

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] [ˈkærəktəɹz] [ðeɪ] [seɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][mɑːrɜː] ?

Did	you	ever	see	any	of	those	little	monkey	characters	they	say	live	on	Mars	?
做过	你	曾经	看	任何	的	那些	小的	猴	人物	他们	说	居住	在	火星	?

你见过传说中生活在火星上的那些小猴子吗？

[aɪ] [riːd] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][əˈbʌʊt] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv] [pʌp] - [ˈtents] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ]

I	read	an	article	about	how	they	lived	in	little	cities	of	pup	-	tents	or	something
我	读	一个	文章	关于	如何	他们	居住地	在	小的	城市	的	小狗	-	帐篷	或者	某物

[laɪk] [ðæt] — [ˈoʊnli] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ðəm; ðəm] ,

like	that	—	only	they	didn't	make	them	,
喜欢	那	—	仅有的	他们	没有	制作	他们	,

我读过一篇文章，讲的是他们住在用小帐篷搭建的“小城市”里——只不过这些帐篷并不是他们自己造的。

[ðeɪ] [gruː] [ðəm; ðəm] .

they	grew	them	:
他们	生长	他们	:

他们种植了它们。

[ˈfʌni] ！
Funny ！
有趣的 ！

有趣的！

[ˈevər] [si:] [ðoʊz] ？
Ever see those ？
曾经 看 那些 ？

你见过那些吗？

[ðæt] [trɪp][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈri:əl][dræg] , [aɪ][bet] .
That trip must have been a real drag , I bet .
那 旅行 必须 有 到过 一个 真实的 拖 , 我 赌注 .

我猜那趟旅行一定很无聊。

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] , [naɪn] [mʌnθs] ？
What is it , nine months ？
什么 是 它 , 九 几个月 ？

九个月？

[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ！
You couldn't have a baby ！
你 不能 有 一个 婴儿 ！

你不可能生孩子！

[ɪkˈskju:s][,em ˈi:] — [seɪ] , [tel] [,em ˈi:] .
Excuse me — Say , tell me .
原谅 我 — 说 , 告诉 我 .

打扰一下——请告诉我。

[ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , [ˈhaʊd] [ju:; jʊ] — [wel] , [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz] ？
All that time , how'd you — well , manage things ？
全部 那 时间 , 怎么做到的 你 — 出色地 , 管理 事物 ？

这么长时间以来，你是如何——嗯，处理好一切的？

[aɪ] [mi:n] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][ˈevər][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ju:; jʊ] - [noʊ] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] ？ "
I mean didn't you ever have to go to the you - know or anything ？ "
我 意思是 没有 你 曾经 有 到 去 到 这 你 - 知道 或者 任何事物 ？ "

我的意思是，你难道从来没去过那种地方吗？

" [wi:; wi] [ˈmænɪdʒd] , " [aɪ] [sed] .
" **We managed** , " **I said** .
" 我们 管理 , " 我 说 .

“我们成功了,”我说。

[fi:; fi] [ˈgɪɡld] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər] , [soʊ][fi:; fi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ru:m] [əˈɡen]
She giggled , and that reminded her , so she went to the powder room again
她 咯咯地笑 , 和 那 提醒 她 , 所以 她 去 到 这 粉末 房间 再次
.
:
.

她咯咯地笑了起来，这让她想起了什么，于是她又去了洗手间。

[aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [waɪl] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
I thought about getting up and leaving while she was gone ,
我 想法 关于 获得 向上 和 离开 尽管 她 曾是 已消失 ,

趁她不在的时候，我曾想过起身离开。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] ？
but what was the use of that ？
但 什么 曾是 这 使用 的 那 ？

但这样做有什么用呢？

[aɪd][ˈoʊnli] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .
I'd only pick up somebody else .
ID 仅有的 挑选 向上 某人 别的 .

我只会选择其他人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈmɪdnɑɪt] .
It was nearly midnight .
它 曾是 几乎 午夜 .

当时已近午夜。

[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ˈwʊdnt] [hɜːrt] .
A couple of minutes wouldn't hurt .
一个 夫妻 的 分钟 不会 伤害 .

几分钟时间应该没关系。

[aɪ] [riːtʃt] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] [pɪlz] [ðeɪ] [ɡɪv] [juː ˈes] — [aɪ ˈtiː][ˈɪznt]
I reached in my pocket for the little box of pills they give us — it isn't
我 达到 在 我的 口袋 为了 这 小的 盒子 的 药片 他们 给 我们 — 它 不是
[riːˈfɪləbl] ,
refillable ,
可重复填充 ,

我伸手进口袋，摸出他们给我们的那小盒药片——它是不能补充的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɡet][ə; eɪ] [nuː] [prɪˈskɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][meɪl] [ˈevri] [mʌnθ] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but we get a new prescription in the mail every month , along with the
但 我们 得到 一个 新的 处方 在 这 邮件 每一个 月 , 沿着 和 这
[ˈpenʃən] [tʃek] .
pension check .
养老金 查看 .

但是我们每个月都会收到新的处方单，以及养老金支票。

[ðə; ði][ˈleɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [sed] :
The label on the box said :
这 标签 在 这 盒子 说 :

盒子上的标签写着：

[ˈkɔːʃ(ə)n]
CAUTION
警告

警告

[juːz][ˈoʊnli][æz; əz][dəˈrektɪd][baɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
Use only as directed by physician .
使用 仅有的 作为 指导 经过 医生 .

请务必遵医嘱使用。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [ˈpɜːsənz] [ˈsʌfərɪŋ] [hɑːrt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [daɪˈdʒestɪv][ˌʌpˈset][ɔːr][ˈsɜːrkjələtɔːri]
Not to be taken by persons suffering heart condition , digestive upset or circulatory
不是 到 是 已采取 经过 人 痛苦 心 状况 , 消化 沮丧的 或者 循环系统
[dɪˈziːz] .
disease .
疾病 .

患有心脏病、消化系统疾病或循环系统疾病的人禁用。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌælkəˈhɔːlɪk][beˈvərɪdʒɪz] .
Not to be used in conjunction with alcoholic beverages .
不是 到 是 用过的 在 连词 和 酗酒者 饮料 .

请勿与酒精饮料同时使用。

[aɪ] [tʊk] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I took three of them .
我 采取 三 的 他们 .

我拿了其中三个。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][stɑːrt][ðəm; ðəm][brɪˈfɔːr] ['mɪdnait] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪ] [stɑːpt] ['feɪkɪŋ] .
I don't like to start them before midnight , but anyway I stopped shaking .
我 不 喜欢 到 开始 他们 前 午夜 , 但 反正 我 停止 摇晃 .
我不喜欢在午夜之前开始做这些事, 不过无论如何, 我已经停止发抖了。

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɪp] [ə'gen] .
I closed my eyes , and then I was on the ship again .
我 关闭 我的 眼睛 , 和 然后 我 曾是 在 这 船 再次 .
我闭上眼睛, 然后我又回到了船上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['rɑːkəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['wɔʃəz]
The noise in the bar became the noise of the rockets and the air washers
这 噪音 在 这 酒吧 成为 这 噪音 的 这 火箭 和 这 空气 垫圈
[ænd; ənd][ðə; ði] [slʌdʒ]
and the sludge sluicers .
和 这 污泥 水闸 .
酒吧里的噪音变成了火箭、空气洗涤器和污泥冲洗机的噪音。

[aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [swet] , [ɔːl'doʊ] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [er] - [kən'dɪfnd] , [tuː] .
I began to sweat , although this place was air - conditioned , too .
我 开始 到 汗 , 虽然 这 地方 曾是 空气 - 条件反射 , 也 .
虽然这里也有空调, 但我还是开始出汗了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['wɑːli] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] ,
I could hear Wally whistling to himself the way he did ,
我 可以 听到 沃利 吹口哨 到 他自己 这 方式 他 做过 ,
我能听到沃利像往常一样吹着口哨。

[ðə; ði] [saʊnd] ['mʌfld] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːksɪdʒən][mæsk][ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [nɔɪz] , [bʌt; bət]
the sound muffled by his oxygen mask and drowned in the rocket noise , but
这 声音 闷音 经过 他的 氧 面具 和 溺水 在 这 火箭 噪音 , 但
[stɪl] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] .
still perfectly audible .
仍然 完美 可听见的 .
声音被氧气面罩闷住了, 也被火箭的轰鸣声淹没了, 但仍然清晰可闻。

[ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] [sə'fɪstɪkətɪd] ['leɪdi] .
The tune was Sophisticated Lady .
这 调 曾是 复杂的 女士 .
那首曲子是《优雅女士》。

['sʌmtaɪmz] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['tʃeɪsɪŋ] ['ʃæ,douz] , [bʌt; bət]
Sometimes it was Easy to Love and sometimes Chasing Shadows , but
有时 它 曾是 简单的 到 爱 和 有时 追逐 阴影 , 但
['moʊstli] [sə'fɪstɪkətɪd] ['leɪdi] .
mostly Sophisticated Lady .
大多 复杂的 女士 .
有时是容易爱上, 有时是追逐影子, 但大多数时候是优雅的女士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['dʒuːliːɑːrd] .
He was from Juilliard .
他 曾是 从 茱莉亚音乐学院 .
他毕业于茱莉亚音乐学院。

['sʌmbɑːdi] [sniːzd] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʒʌst][laɪk] ['tʃaʊdər,hed] ['sniːzɪŋ] .
Somebody sneezed , and it sounded just like Chowderhead sneezing .
某人 打喷嚏 , 和 它 听起来 只是 喜欢 杂烩菜 打喷嚏 .
有人打了个喷嚏, 听起来就像是 Chowderhead 在打喷嚏。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sniːzɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [stɑɪl] ?
You know how everybody sneezes according to his own individual style ?
你 知道 如何 大家 打喷嚏 根据 到 他的 自己的 个人 风格 ?
你知道每个人打喷嚏的方式都不一样吗?

[ˈtʃaʊdəˌhed] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈleɪdlʌɪk] [ˈlɪt(ə)l] [sniːz] ; [aɪ ˈtiː] [went] [ˈhʌtə] , [ˈriːəl] [kwɪk] , [ɔːl] [θruː]
Chowderhead **had** **a** **ladylike** **little** **sneeze** ; **it** **went** **hutta** , **real** **quick** , **all** **through**
杂烩菜 有 一个 淑女 小的 喷嚏 ； 它 去 胡塔 , 真实的 快的 , 全部 通过
[ðə; ði] [maʊθ] ,
the **mouth** ,
这 嘴 ,

杂烩打了个轻柔的喷嚏，声音很小，很快，从嘴里喷出来。

[noʊ] [noʊz] [ɪnˈvɔːlvd] .
no **nose** **involved** .
不 鼻子 涉及 .

与鼻子无关。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] - ; [ˈwɑːli] [wʌz; wəz] - , - , - .
The **captain** **went** **Hrasssh** ; **Wally** **was** **Ashoo** , **ashoo** , **ashoo** .
这 队长 去 - ; 沃利 曾是 - , - , - .

船长去了赫拉什（Hrasssh）。沃利是阿舒，阿舒，阿舒。

[ɡɪlvi] [wʌz; wəz] [hʌtʃ] - [ʌ; ɜː] .
Gilvey **was** **Hutch** - **uh** .
吉尔维 曾是 笼 - 呃 .

吉尔维就是哈奇。

[sæm] [ˈdɪdnt] [sniːz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [kɒft] [ænd; ənd] [sprɛɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]
Sam **didn't** **sneeze** **much** , **but** **he** **sort** **of** **coughed** **and** **sprayed** , **and** **that**
山姆 没有 喷嚏 很多 , 但 他 种类 的 咳嗽 和 喷洒 , 和 那
[wʌz; wəz] [wɜːrs] .
was **worse** .
曾是 更糟 .

山姆很少打喷嚏，但他咳嗽时会喷溅出痰液，那更糟糕。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbʌʊt] [ˈkɪlɪŋ] [sæm][baɪ] [ˈtaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
Sometimes **I** **used** **to** **think** **about** **killing** **Sam** **by** **tying** **him** **down** **and** **having**
有时 我 用过的 到 思考 关于 杀 山姆 经过 捆绑 他 向下 和 拥有
[ˈwɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sniːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
Wally **and** **the** **captain** **sneeze** **him** **to** **death** .
沃利 和 这 队长 喷嚏 他 到 死亡 .

我有时想把山姆绑起来，让沃利和船长打喷嚏把他打死。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [ˈnæt(ə)rəli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɡʊd] .
But **that** **was** **a** **kind** **of** **a** **joke** , **naturally** , **when** **I** **was** **feeling** **good** .
但 那 曾是 一个 种类 的 一个 开玩笑 , 自然 , 什么时候 我 曾是 感觉 好的 .

当然，那只是我心情好的时候开的一个玩笑。

[ɔːr] [ˈprɪti] [ɡʊd] .
Or **pretty** **good** .
或者 漂亮的 好的 .

或者说相当不错。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][aɪ] [θɔːt] [əˈbʌʊt][ə; eɪ] [naɪf] [fɔːr; fər][sæm] .
Usually **I** **thought** **about** **a** **knife** **for** **Sam** .
通常 我 想法 关于 一个 刀 为了 山姆 .

我通常会想到给山姆买把刀。

[fɔːr; fər] [ˈtʃaʊdəˌhed] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʌn] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeli] , [wʌn] [ʃɑːt] .
For **Chowderhead** **it** **was** **a** **gun** , **right** **in** **the** **belly** , **one** **shot** .
为了 杂烩菜 它 曾是 一个 枪 , 正确的 在 这 腹部 , 一 射击 .

对于 Chowderhead 来说，那是一枪，正中腹部，一枪毙命。

[fɔːr; fər] [wɑːli] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɑːmi] [gʌn] — [dʒʌst] ['stɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [juː; jʊ]
For Wally it was a tommy gun — just stitching him up and down , you
为了 沃利 它 曾是 一个 汤米 枪 — 只是 缝合 他 向上 和 向下 , 你
[nʊʊ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
know , back and forth .
知道 , 后退 和 前进 .

对沃利来说，那是一把汤姆逊冲锋枪——你知道，就是上下往下地射击他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋɡri] ['laɪənz] ,
The captain I would put in a cage with hungry lions ,
这 队长 我 会 放 在 一个 笼 和 饥饿的 狮子 ,

我会把那个船长关进笼子里，和饥饿的狮子关在一起。

[ænd; ənd] [ɡɪlvi] [aɪ'd] ['stræŋɡl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ber] [hændz] .
and Gilvey I'd strangle with my bare hands .
和 吉尔维 ID 扼杀 和 我的 裸 双手 .

至于吉尔维，我会用双手掐死他。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɔːbəbli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːf] , [aɪ] [ɡes] .
That was probably because of the cough , I guess .
那 曾是 大概 因为 的 这 咳嗽 , 我 猜测 .

我想，那大概是因为咳嗽的缘故吧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] .
SHE was back .
她 曾是 后退 .

她回来了。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛɡd] .
" **Please tell me about it ,** " **she begged .**
" 请 告诉 我 关于 它 , " 她 乞求 .

“请告诉我吧，”她恳求道。

" [aɪm] [soʊ] ['kjʊəriəs] .
" **I'm so curious .**
" 我是 所以 好奇的 .

我很好奇。

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
" **I opened my eyes .**
" 我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
" **You want me to tell you about it ?** "
" 你 想 我 到 告诉 你 关于 它 ? "

你想让我告诉你吗？

" [oʊ] , [pliːz] ! "
" **Oh , please !** "
" 哦 , 请 ! "

“哦，拜托！ ”

" [ə'baʊt] [wʌt] [ɪts] [laɪk] [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [mɑːrɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ? "
" **About what it's like to fly to Mars on a rocket ?** "
" 关于 什么 它是 喜欢 到 飞 到 火星 在 一个 火箭 ? "

“乘坐火箭飞往火星是什么感觉？ ”

" [jes] ! "
" **Yes !** "
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **All right** , " **I said** .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的,”我说。

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [θri:] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [pɪlz] [wɪl] [du:] .
It's wonderful what three little white pills will do .
它是 精彩的 什么 三 小的 白色的 药片 将要 做 .

三颗小白药丸的效果真是太神奇了。

[aɪ] ['wɒznt] ['i:v(ə)n] [ˈʃeɪkɪŋ] .
I wasn't even shaking .
我 不是 甚至 摇晃 .

我当时甚至都没发抖。

" [ðeəz; ðəz][sɪks][men] , [si:] ?
" **There's six men , see ?**
" 有 六 男人 , 看 ?

“这里有六个人，看到了吗？ ”

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjʊ:ɪk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər][ɪz] .
In a space the size of a Buick , and that's all the room there is .
在 一个 空间 这 尺寸 的 一个 别克 , 和 那就是 全部 这 房间 那里 是 .

空间只有别克车那么大，就只有这么点空间了。

[tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [bʌŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n] [wa:tʃ] .
Two of us in the bunks all the time , four of us on watch .
二 的 我们 在 这 上下铺 全部 这 时间 , 四 的 我们 在 手表 .

我们两人一直睡在铺位上，四个人值班。

['meɪbi] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [steɪ] ɪn[ðə; ði] [sæk] [æn; ən]['ekstrə][ten] ['mɪnɪts] — [br'kəz, br'kɔ:z] [ɪts] [ðə; ði]
Maybe you want to stay in the sack an extra ten minutes — because it's the
或许 你 想 到 停留 在 这 解雇 一个 额外的 十 分钟 — 因为 它是 这
['oʊnli] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪp] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stretʃ] [aʊt] ,
only place on the ship where you can stretch out ,
仅有的 地方 在 这 船 在哪里 你 能 拉紧 出去 ,

或许你想在床上多待十分钟——因为这是船上唯一能让你伸展身体的地方。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][rest] [wɪ'ðəʊt] ['sʌm,bɑ:di:z] ['elboʊ] ɪn[jɔr; jər]
you know , the only place where you can rest without somebody's elbow in your
你 知道 , 这 仅有的 地方 在哪里 你 能 休息 没有 某人的 弯头 在 你的
[saɪd] .
side .
边 .

你知道，只有在那里你才能休息，而不用担心别人用胳膊肘顶着你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ka:nt] .
But you can't .
但 你 不能 .

但你不能。

[br'kəz, br'kɔ:z][baɪ] [ðen] [ɪts] [ðə; ði][nekst]['mænz][tɜ:rn] .
Because by then it's the next man's turn .
因为 经过 然后 它是 这 下一个 男人的 转动 .

因为到那时就轮到下一个人了。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] ['elbəʊz] ɪn[jɔr; jər][saɪd] [waɪl] [ɪts] [jɔr; jər][tɜ:rn] [ɔ:f] [wa:tʃ] ,
" **And maybe you don't have elbows in your side while it's your turn off watch** ,
" 和 或许 你 不 有 肘部 在 你的 边 尽管 它是 你的 转动 离开 手表 ,

“也许你关机的时候，胳膊肘不会抵着身体。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [bʌŋk] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [er] - [ri'dʒenə,reitər]['mæstər] [vælv] — [aɪ][bet][aɪ]
but in the starboard bunk there's the air - regenerator master valve — I bet I
但 在 这 右舷 假寐 有 这 空气 - 再生器 掌握 阀门 — 我 赌注 我
[kʊd; kəd] [stɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['bru:zɪz] [raɪt] [ə'raʊnd][maɪ] ['kidnɪz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] [bʌŋk]
could still show you the bruises right around my kidneys — and in the port bunk
可以 仍然 展示 你 这 瘀伤 正确的 大约 我的 肾脏 — 和 在 这 港口 假寐
[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] - [ɪ'skeɪp] - [hætʃ] ['hænd(ə)l] .
there's the emergency - escape - hatch handle .
有 这 紧急情况 - 逃脱 - 孵化 处理 .

但是右舷铺位上有空气再生器主阀——我敢打赌我还能给你看我肾脏周围的瘀伤——而左舷铺位上有紧急逃生舱口把手。

[ðæt] [gets][ju:; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][tɜ:rn][jʊr; jər] [hed] [tu:] [fæst] .
That gets you right in the temple , if you turn your head too fast .
那 获得 你 正确的 在 这 寺庙 , 如果 你 转动 你的 头 也 快速地 .
如果你转头太快, 就会被打到太阳穴。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] ['ri:əli] [sli:p] , [aɪ] [mi:n] [nɑ:t] ['saʊndli] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
" **And you can't really sleep , I mean not soundly , because of the noise .**
" 和 你 不能 真的 睡觉 , 我 意思是 不是 稳固地 , 因为 的 这 噪音 .
“而且因为噪音, 你根本睡不着觉, 我是说睡不好觉。”

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] ['rɑ:kəts] [ɑ:r; ər]['gouɪŋ] .
That is , when the rockets are going .
那 是 , 什么时候 这 火箭 是 去 .
也就是说, 当火箭发射的时候。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:nt] ['gouɪŋ] , [ðen] [jʊə(r)] [ɪn] [fri:] - [fɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæts] [bæd] , [tu:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
When they aren't going , then you're in free - fall , and that's bad , too , because
什么时候 他们 不是 去 , 然后 你是 在 自由的 - 落下 , 和 那就是 坏的 , 也 , 因为
[ju:; jʊ] [dri:m] [ə'baʊt] ['fɔ:lɪŋ] .
you dream about falling .
你 梦 关于 坠落 .
当他们不行动时, 你就处于自由落体状态, 这也很糟糕, 因为你会梦见自己坠落。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] ['gouɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜ:rs] .
But when they're going , I don't know , I think it's worse .
但 什么时候 它们是 去 , 我 不 知道 , 我 思考 它是 更糟 .
但当他们离开的时候, 我不知道, 我觉得情况更糟。

[ɪts] ['prɪti] [laʊd] .
It's pretty loud .
它是 漂亮的 大声 .
声音挺大的。

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wə:nt, weənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] ,
" **And even if it weren't for the noise ,**
" 和 甚至 如果 它 不是 为了 这 噪音 ,
“即使不考虑噪音,

[ɪf] [ju:; jʊ] [sli:p] [tu:] ['saʊndli] [ju:; jʊ] [maɪt] [roʊl]['oʊvər][ɑ:n][jʊr; jər]['ɑ:ksɪdʒən][laɪn] .
if you sleep too soundly you might roll over on your oxygen line .
如果 你 睡觉 也 稳固地 你 可能 卷 超过 在 你的 氧 线 .
如果你睡得太沉, 可能会翻身压到氧气管。

[ðen] [ju:; jʊ] [dri:m] [ə'baʊt] ['draʊnɪŋ] .
Then you dream about drowning .
然后 你 梦 关于 溺水 .
然后你梦见自己溺水了。

[ˈevər][du:] [ðæt] ?
Ever do that ?
曾经 做 那 ？

你做过这种事吗？

[jʊə(r)] ['stræŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] ['eni] [er] ?
You're strangling and choking and you can't get any air ?
你是 勒死 和 窒息 和 你 不能 得到 任何 空气 ？

你感觉被勒住脖子、呛得喘不过气来吗？

[,aɪ ˈti:] ['ɪznt] [ˈdeɪndʒərəs] , [aɪ] [ges] .
It isn't dangerous , I guess .
它 不是 危险的 , 我 猜测 .

我想应该不危险。

['eniweɪ] , [,aɪ ˈti:] ['ɔ:lweɪz] [wʊʊk] [,em ˈi:] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .
Anyway , it always woke me up in time .
反正 , 它 总是 觉醒 我 向上 在 时间 .

总之，它总能及时把我叫醒。

[ðʊʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪt] [sɪks] ['jɪrɪz] [əˈɡəʊ] —
Though I heard about a fellow in a flight six years ago —
尽管 我 听到 关于 一个 同伴 在 一个 航班 六 年 前 —
虽然我六年前在飞机上听说过一个男人的事——

" [wel] .
" **Well** .
" 出色地 .

“出色地。

[soʊ] [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t] [ðɪs] ['ɑ:ksɪdʒən] [mæsk] [ɑ:n] , [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
So you've always got this oxygen mask on , all the time ,
所以 你已经 总是 得到 这 氧 面具 在 , 全部 这 时间 ,
所以你一直都戴着这个氧气面罩，一直都戴着。

[ɪkˈsept] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [,aɪ ˈti:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['sʌmbə:di] .
except if you take it off for a second to talk to somebody .
除了 如果 你 拿 它 离开 为了 一个 第二 到 讲话 到 某人 .

除非你摘下它和别人说话一会儿。

[ju:; jʊ][dəʊnt][du:] [ðæt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [seɪ] ?
You don't do that very often , because what is there to say ?
你 不 做 那 非常 经常 , 因为 什么 是 那里 到 说 ？

你很少这样做，因为有什么可说的呢？

[oʊ] , ['meɪbi] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:ks] , [ʃʊr] — ['evri:,bə:di:z] [frendz] [ðen] .
Oh , maybe the first couple of weeks , sure — everybody's friends then .
哦 , 或许 这 第一的 夫妻 的 周 , 当然 — 每个人的 朋友们 然后 .

哦，也许头几个星期是这样——那时候大家都是朋友。

[ju:; jʊ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [ni:d] [ðə; ðɪ] [mæsk] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
You don't even need the mask , for that matter .
你 不 甚至 需要 这 面具 , 为了 那 事情 .

事实上，你甚至都不需要戴口罩。

[ɔ:r] [nɑ:t] ['veri] [mʌt] .
Or not very much .
或者 不是 非常 很多 .

或者说不多。

['evri:,bə:di:z] [sti:l] ['prɪti] [kli:n] .
Everybody's still pretty clean .
每个人的 仍然 漂亮的 干净的 .

大家都还挺干净的。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelz] — [oʊ] , [lets] [si:] — [ə'baʊt] [laɪk][ðə; ði] ['lɑ:kər] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][dʒɪm] .
The place smells — oh , let's see — about like the locker room in a gym .
这 地方 气味 — 哦 , 我们来吧 看 — 关于 喜欢 这 储物柜 房间 在 一个 健身房 .
这地方闻起来——哦, 让我想想——大概就像体育馆的更衣室。

[ju:; jʊ] [noʊ] ?
You know ?
你 知道 ?
你知道?

[ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][,aɪ 'ti:] .
You can stand it .
你 能 站立 它 .
你能忍受。

[ðæts] [ɪf] ['noʊ,bɑ:,di:z, 'noʊbədi:z][gɑ:t] [speɪs] ['sɪknəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
That's if nobody's got space sickness , of course .
那就是 如果 没有人 得到 空间 疾病 , 的 课程 .
当然, 前提是没人得太空病。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʌki] [ðæt] [wei] .
We were lucky that way .
我们 是 幸运的 那 方式 .
我们在这方面很幸运。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [haʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['eniweɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **But that's about how it's going to get anyway , you know .**
" 但 那就是 关于 如何 它是 去 到 得到 反正 , 你 知道 .
“但你知道, 事情最终大概就是这样。”

[,aʊt'saɪd] [ðə; ði]['mæsk] , [ɪts] [su:p] .
Outside the masks , it's soup .
外部 这 面具 , 它是 汤 .
摘下口罩, 里面就是一锅汤。

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] [ju:; jʊ] [smel] [,aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] .
It isn't that you smell it so much .
它 不是 那 你 闻 它 所以 很多 .
倒不是说你闻到很浓的味道。

[ju:; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [teɪst] [,aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] , [ænd; ɛnd][jʊr; jər] [aɪz] [stɪŋ] .
You kind of taste it , in the back of your mouth , and your eyes sting .
你 种类 的 品尝 它 , 在 这 后退 的 你的 嘴 , 和 你的 眼睛 蜇 .
你会在口腔后部尝到一丝味道, 眼睛也会感到刺痛。

[ðæts] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] .
That's after the first two or three months .
那就是 后 这 第一的 二 或者 三 几个月 .
那是指头两三个月之后的情况。

['leɪtər][ɑ:n] , [,aɪ 'ti:][gets] [wɜ:rs] .
Later on , it gets worse .
之后 在 , 它 获得 更糟 .
后来情况变得更糟。

" [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk][ɑ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən]['mɪkstʃər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ʌndər]
" **And with the mask on , of course , the oxygen mixture is coming in under**
" 和 和 这 面具 在 , 的 课程 , 这 氧 混合物 是 未来 在 在下面
['preʃər] .
pressure .
压力 .
“戴上面罩后, 氧气混合物当然是在压力下进入的。”

[ðæts] [ˈfʌni] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] .
That's funny if you're not used to it .
那就是 有趣的 如果 你是 不是 用过的 到 它 .

如果你不习惯的话，这会很有趣。

[jʊr; jər] [ˈlʌŋz] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ˈhɑ:rdər][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
Your lungs have to work a little bit harder to get rid of it ,
你的 肺 有 到 工作 一个 小的 少量 更难 到 得到 摆脱 的 它 ,
你的肺需要更努力地工作才能把它排出体外。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [jʊə(r)] [əˈsli:p] , [soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [get] [sɔ:r] .
especially when you're asleep , so after a while the muscles get sore .
尤其 什么时候 你是 睡着了 , 所以 后 一个 尽管 这 肌肉 得到 疮 .
尤其是在睡觉的时候，过一段时间肌肉就会酸痛。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðeɪ] [get][ˈsɔ:rər] .
And then they get sorer .
和 然后 他们 得到 更痛 .

然后疼痛会加剧。

[ænd; ɐnd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" [wel] .
" **Well** .
" 出色地 .

“出色地。

" [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [teɪk] [ɔ:f] ,
" **Before we take off** ,
" 前 我们 拿 离开 ,

“在我们起飞之前，

[ðə; ði] [saɪk] [ˈpi:p(ə)l] [gɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdu:] - [di: ˈeɪ][ðæt] [ki:ps] [ju: ˈes][frʌm; frəm] [ˈkɪlɪŋ] [i:tʃ]
the psych people give us a long doo - da that keeps us from killing each
这 心理学 人们 给 我们 一个 长的 嘟 - 达 那 保持 我们 从 杀 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

心理学家们给我们提供了一套漫长的理论，让我们不至于互相残杀。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt][stɑ:p][ju: ˈes][frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] .
But they can't stop us from thinking about it .
但 他们 不能 停止 我们 从 思维 关于 它 .

但他们无法阻止我们思考这个问题。

[ænd; ɐnd][ˈæftərwərd] ,
And afterward ,
和 之后 ,

之后，

[ˈæftər][wɪə(r)] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ri:d] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] — [ðeɪ]
after we're back on Earth — this is what you won't read about in the articles — they
后 是 后退 在 地球 — 这 是 什么 你 惯于 读 关于 在 这 文章 — 他们
[ki:p] [ju: ˈes][əˈpɑ:rt] .
keep us apart .
保持 我们 除 .

当我们回到地球之后——这是你在文章中不会读到的——他们会让我们彼此分离。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrk][aɪ 'tiː] ?
You know how they work it ?
你 知道 如何 他们 工作 它 ?

你知道他们是怎么操作的吗？

[wiː; wi][get][ə; eɪ] ['penʃən] , ['nætʃ(ə)rəli] .
We get a pension , naturally .
我们 得到 一个 养老金 , 自然 .

我们当然会领取养老金。

[aɪ] [miːn] [ðeəz; ðəz][gɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['penʃən] ,
I mean there's got to be a pension ,
我 意思是 有 得到 到 是 一个 养老金 ,

我的意思是，总得有养老金吧。

[ʌðərwaɪz] [ðer; ðər]['iznt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] ['enɪbəːdi] [goʊ] .
otherwise there isn't enough money in the world to make anybody go .
否则 那里 不是 足够的 钱 在 这 世界 到 制作 任何人 去 .

否则，就算把全世界的钱都拿出来，也没人会去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɔːntrækt] ,
But in the contract ,
但 在 这 合同 ,

但在合同中，

[aɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['penʃən] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['eriə] .
it says to get the pension we have to stay in our own area .
它 说道 到 得到 这 养老金 我们 有 到 停留在 我们的 自己的 区域 .

上面说，要想领取养老金，我们必须留在自己的地区。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntriːz] [mɑːrkt] [ɔːf] .
" **The whole country's marked off .**
" 这 所有的 该国的 标记 离开 .

“整个国家都被划定了。”

[sɪks] ['sekʃnz] .
Six sections .
六 部分 .

共分为六个部分。

[iːtʃ] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn][bɪg] ['sɪti] [ɪn][aɪ 'tiː] .
Each has at least one big city in it .
每个 有 在 至少 一 大的 城市 在 它 .

每个国家至少都有一座大城市。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] , [aɪ][gɔːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I was lucky , I got a lot of them .
我 曾是 幸运的 , 我 得到 一个 很多 的 他们 .

我很幸运，得到了很多。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][soʊ] ['evri] ['mænz][hoʊm] [taʊn] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekʃ(ə)n] ,
They try to keep it so every man's home town is in his own section ,
他们 尝试 到 保持 它 所以 每一个 男人的 家 镇 是 在 他的 自己的 部分 ,

他们尽量把每个人的家乡都划分到自己所属的区域。

[bʌt; bət] — [wel] , [laɪk][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['tʃaʊdər,hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [bəʊθ] ['hæpənd] [tuː; tə]
but — well , like with us , Chowderhead and the captain both happened to
但 — 出色地 , 喜欢 和 我们 , 杂烩菜 和 这 队长 两个都 发生 到

[kʌm] [frʌm; frəm]['sæntə][ˈmɑːnɪkə] .
come from Santa Monica .
来 从 圣诞老人 莫妮卡 .

但是——嗯，就像我们一样，Chowderhead 和船长碰巧都来自圣莫妮卡。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈtʃaʊdəˌhed] [ðæt] [gɑ:t][ˌkæləˈfɔːrniə] , [nəˈvædə; nəˈva:də] , [ɔ:l] [ðæt] [ˌsaʊθˈwest]
I think it was Chowderhead that got California , Nevada , all that Southwest
我 思考 它 曾是 杂烩菜 那 得到 加利福尼亚州 , 内华达州 , 全部 那 西南
[ˈeriə] .
area .
区域 .

我认为是 Chowderhead 拿下了加利福尼亚州、内华达州以及整个西南地区。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔ:] .
It was the luck of the draw .
它 曾是 这 运气 的 这 画 .

这纯粹是运气问题。

[gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [gɑ:t] .
God knows what the captain got .
上帝 知道 什么 这 队长 得到 .

天知道船长得到了什么。

" [ˈmeɪbi] [nu:] [ˈdʒɜːrzi] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [waɪt] [pɪl] .
" **Maybe New Jersey , I said , and took another white pill** .
" 或许 新的 球衣 , " 我 说 , 和 采取 其他 白色的 丸 .

“也许是新泽西州,”我说, 然后又吞下了一颗白色药丸。

[wiː; wi] [went] [ɑ:n] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ] [ˈfɪgjərd] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] .
WE went on to another place and she said suddenly , I figured something out .
我们 去 在 到 其他 地方 和 她 说 突然 , " 我 想 某物 出去 .

我们去了另一个地方, 她突然说: “我想到一件事了。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ki:p] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] . "
The way you keep looking around . "
这 方式 你 保持 寻找 大约 . "

你总是四处张望。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈfɪgjər] [aʊt] ? "
" **What did you figure out ?** "
" 什么 做过 你 数字 出去 ? "

你发现了什么?

" [wel] , [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [ˈgetɪŋ] [nu:] [ˈdʒɜːrzi]
" **Well , part of it was what you said about the other fellow getting New Jersey**
" 出色地 , 部分 的 它 曾是 什么 你 说 关于 这 其他 同伴 获得 新的 球衣
.
:
.

“嗯, 部分原因是你刚才说了另一个家伙得到了新泽西州的事。”

[ðɪs] [ɪz] [nu:] [ˈdʒɜːrzi] .
This is New Jersey .
这 是 新的 球衣 .

这里是新泽西州。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n] , [raɪt] ? "
You don't belong in this section , right ? "
你 不 属于 在 这 部分 , 正确的 ? "

你不应该出现在这个版块, 对吧?

" [raɪt] , " [aɪ] [sed] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Right , I said after a minute** .
" 正确的 , " 我 说 后 一个 分钟 .

“好的,”我过了一会儿说道。

" [soʊ] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə] [hɪr] ?
" **So why are you here ?**
" 所以 为什么 是 你 这里 ?

“那你为什么来这里？”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] .
I know why .
我 知道 为什么 .

我知道为什么。

[jʊə(r)] [hɪr] [br'kæz, br'kɔːz] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] . "
You're here because you're looking for somebody ."
你是 这里 因为 你是 寻找 为了 某人 . "

你来到这里是因为你在寻找某个人。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ʌðər] ['feləʊ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [kruː] !
" **She said triumphantly , " You want to find that other fellow from your crew !**
" 她 说 凯旋而归 , " 你 想 到 寻找 那 其他 同伴 从 你的 全体人员 !

她得意洋洋地说：“你想找到你船员里的那个家伙！”

[juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] !
You want to fight him !
你 想 到 斗争 他 !

你想和他打架！

" [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['feɪkɪŋ] , [waɪt] [pɪlz] [ɔːr][noʊ] [waɪt] [pɪlz] .
" **I couldn't help shaking , white pills or no white pills .**
" 我 不能 帮助 摇晃 , 白色的 药片 或者 不 白色的 药片 .

“不管有没有白色药片，我都忍不住发抖。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] .
But I had to correct her .
但 我 有 到 正确的 她 .

但我不得不纠正她。

" [noʊ] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
" **No . I want to kill him .**"
" 不 . 我 想 到 杀 他 . "

“不，我想杀了他。”

" [haʊ] [duː][juː; jə] [noʊ] ['hiːz] [hɪr] ?
" **How do you know he's here ?**
" 如何 做 你 知道 他是 这里 ?

“你怎么知道他在这里？”

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [steɪts] [tuː; tə][roʊm] [ə'raʊnd][ɪn] , [tuː] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "
He's got a lot of states to roam around in , too , doesn't he ?"
他是 得到 一个 很多 的 各州 到 漫游 大约 在 , 也 , 不 他 ? "

他有很多州可以去转转，不是吗？

" [sɪks] . [nuː] ['dʒɜːrzi] , [ˌpensl'veɪniə] , [ˈdeləwɛə] , ['merɪlənd] — [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə]
" **Six . New Jersey , Pennsylvania , Delaware , Maryland — all the way down to**
" 六 . 新的 球衣 , 宾夕法尼亚州 , 特拉华州 , 马里兰州 — 全部 这 方式 向下 到
[ˈwɑːʃɪŋtən] . "
Washington ."
华盛顿 . "

“六、新泽西州、宾夕法尼亚州、特拉华州、马里兰州——一直到华盛顿特区。”

" [ðen] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] — "
" **Then how do you know** — "
" 然后 如何 做 你 知道 — "

“那你怎么知道——”

" ['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] .
" **He'll be here** .
" 地狱 是 这里 .

他会在这里。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ] [nu:] .
" **I didn't have to tell her how I knew** .
" 我 没有 有 到 告诉 她 如何 我 知道 .

我没必要告诉她我是怎么知道的。

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] .
But I knew .
但 我 知道 .

但我知道。

[aɪ] ['wɒznt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hu:] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'saɪnd] ['erɪə] ,
I wasn't the only one who spent his time at the border of his assigned area ,
我 不是 这 仅有的 一 WHO 花费 他的 时间 在 这 边界 的 他的 分配 区域 ,

我不是唯一一个把时间花在自己负责区域的边界上的人，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɔ:r] ['sterɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stɜ:t] [laɪn] ,
looking across the river or staring across a state line ,
寻找 穿过 这 河 或者 凝视 穿过 一个 状态 线 ,

眺望河对岸，或者凝视州界线对面，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmbə:di] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
knowing that somebody was on the other side .
会心 那 某人 曾是 在 这 其他 边 .

知道对面有人。

[aɪ] [nu:] .
I knew .
我 知道 .

我知道。

[ju:; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ] [wɔ:r] [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt]
You fight a war and you don't have to guess that the enemy might
你 斗争 一个 战争 和 你 不 有 到 猜测 那 这 敌人 可能

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [laɪn] .
have his troops a thousand miles away from the battle line .
有 他的 军队 一个 千 英里 离开 从 这 战斗 线 .

你打仗的时候，不需要去猜测敌军的部队可能部署在距离战线一千英里之外的地方。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [wɪl] [bi:; bi] .
You know where his troops will be .
你 知道 在哪里 他的 军队 将要 是 .

你知道他的部队会在哪里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [faɪt] , [tu:] .
You know he wants to fight , too .
你 知道 他 想要 到 斗争 , 也 .

你知道他也想打架。

['hʌtə] .
Hutta .
胡塔 .

胡塔。

[ˈhʌtə] .
Hutta .
胡塔 .

胡塔。

[aɪ] [spɪld] [maɪ][drɪŋk] .
I spilled my drink .
我 洒了 我的 喝 .

我把饮料洒了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I looked at her .
我 看起来 在 她 .

我看了她一眼。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] —
" **You — you didn't —**
" 你 — 你 没有 —

你——你没有——

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" **She looked frightened** .
" 她 看起来 害怕 .

她看起来很害怕。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? "
" **What's the matter ?** "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [dɪd][juː; jʊ][dʒʌst] [sniːz] ? "
" **Did you just sneeze ?** "
" 做过 你 只是 喷嚏 ? "

你刚才打喷嚏了吗？

" [sniːz] ?
" **Sneeze ?**
" 喷嚏 ?

“喷嚏？

[,em ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我？

[dɪd][aɪ] —
Did I —
做过 我 —

我——

" [aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈnæsti] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .
" **I said something quick and nasty , I don't know what** .
" 我 说 某物 快的 和 可恶的 , 我 不 知道 什么 .

“我说了一些很伤人的话，我自己也不知道说了什么。”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[,aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [hɜːr; hər] .
It hadn't been her .
它 之前没有 到过 她 .

那个人不是她。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [sni:z] .
It was Chowderhead's sneeze .
它 曾是 - 喷嚏 .

那是杂烩汤的喷嚏。

[ˈtʃaʊdər,hed] .
CHOWDERHEAD .
杂烩菜 .

杂烩鱼。

[ˈmɑ:rvɪn][ti:] . [ˈroʊ,bʌk] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .
Marvin T . Roebuck , his name was .
马文 T : 罗巴克 , 他的 姓名 曾是 .

他的名字是马文·T·罗巴克。

[faɪv] [fi:t] [eɪt] [ɪntʃɪz] [tɔ:l] .
Five feet eight inches tall .
五 脚 八 英寸 高的 .

身高五英尺八英寸。

[dɑ:rk] - [kəm'plektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn][wʌn] [aɪ] .
Dark - completed , with a cast in one eye .
黑暗的 - 复杂的 , 和 一个 投掷 在 一 眼睛 .

肤色较深，一只眼睛有色。

[spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪd'west][kaɪnd][ʌv; əv] ['æksent] , [i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]
Spoke with a Midwest kind of accent , even though he came from
辐 和 一个 中西部 种类 的 口音 , 甚至 尽管 他 来了 从
[kælə'fɔ:rnɪə] — " - " [fɔ:r; fər] " [ˈri:k] , "
California — " shrick " for " shriek , "
加利福尼亚州 — " - " 为了 " 尖叫 , "

虽然他来自加利福尼亚，但他的口音却带着中西部口音——比如把“尖叫”说成“shrick”。

" - " [fɔ:r; fər] " [ˈhɔ:rər] , " [laɪk] [ðæt] .
" hawror " for " horror , " like that .
" - " 为了 " 恐怖 , " 喜欢 那 .

“hawror”表示“恐怖”，就像这样。

[aɪ 'ti:][droʊv] [em 'i:][ˈkreɪzi][æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
It drove me crazy after a while .
它 驾驶 我 疯狂的 后 一个 尽管 .

过了一段时间，我简直要疯了。

[ˈmeɪbi] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ][æn; ən][aɪ'di:ə] [wʌt] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ˈmoʊstli] .
Maybe that gives you an idea what he talked about mostly .
或许 那 给予 你 一个 主意 什么 他 谈话 关于 大多 .

或许这能让你大致了解他主要谈了些什么。

[ə; eɪ] [skʌŋk] .
A skunk .
一个 臭鼬 .

一只臭鼬。

[ə; eɪ] [ˌθɜ:roʊ'ɡoʊɪŋ] , [di:p] - [ˈru:tɪd] , [ˈmʌðər] - [ˈmə:dərɪŋ] [skʌŋk] .
A thoroughgoing , deep - rooted , mother - murdering skunk .
一个 彻底的 , 深的 - 根 , 母亲 - 谋杀 臭鼬 .

一只彻头彻尾、根深蒂固、连母亲都杀的臭鼬。

[aɪ] [kɪkt] [ˈoʊvər][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɔ:rd] , " [ˈroʊbʌk] !
" I kicked over my chair and roared , " Roebuck !
我 踢 超过 我的 椅子 和 咆哮 , " 罗巴克 !

我一脚踢翻椅子，大吼道：“豹子！”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dæm] [ju:; jʊ] ?
Where are you , damn you ?
在哪里 是 你 , 该死 你 ?

你这该死的家伙，到底在哪儿？

" [ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ˈsaɪlənt] .
" The bar was all at once silent .
" 这 酒吧 曾是 全部 在 一次 沉默的 ” .

酒吧里顿时鸦雀无声。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdʒu:kɒks] [kept] [ˈgoʊɪŋ] .
Only the jukebox kept going .
仅有的 这 点唱机 保留 去 .

只有点唱机还在继续播放。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] !
" I know you're here !
" 我 知道 你是 这里 !

我知道你在这里！

" [aɪ] [skri:md] .
" I screamed .
" 我 尖叫 ” .

我尖叫起来。

" [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][get][aɪ ˈti:] !
" Come out and get it !
" 来 出去 和 得到 它 !

“出来拿吧！”

[ju:; jʊ] [laʊs] ,
You louse ,
你 虱 ,

你这虱子！

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪd][get][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlaɪər][ðə; ði] [deɪ] [ˈwɔ:li] [sni:kt] [ə; eɪ] [smoʊk]
I told you I'd get you for calling me a liar the day Wally sneaked a smoke
我 讲述 你 ID 得到 你 为了 呼叫 我 一个 说谎者 这 天 沃利 偷偷摸摸 一个 抽烟
!
!
!

我早就告诉过你，你敢说我撒谎，我一定会报复的，就在沃利偷偷抽烟的那天！

" [ˈsaɪləns] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .
" Silence , everybody looking at me .
" 沉默 , 大家 寻找 在 我 ” .

一片寂静，所有人都看着我。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [menz] [ru:m] [ˈoʊpənd] .
Then the door of the men's room opened .
然后 这 门 的 这 男士 房间 打开 .

这时，男厕所的门开了。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] .
He came out .
他 来了 出去 .

他出来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈlaʊzi] .
He looked lousy .
他 看起来 糟糕 .

他看起来很糟糕。

[aɪz] [ɔːl] [red] - [rɪmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] — [ðə; ði] [pʊr] [krʌm] [ˈkʊdnt] [hæv; həv]
Eyes all red - rimmed and his hair falling out — the poor crumb couldn't have
眼睛 全部红色的 - 带边 和 他的 头发 坠落 出去 — 这 贫穷的 屑 不能 有
[bɪn] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [naɪn] .
been over twenty - nine .
到过 超过 二十 - 九 .

他双眼通红，头发也开始脱落——这个可怜的小家伙肯定不超过二十九岁。

[hiː; hi] [ˈfriːkt] , " [juː; jʊ] !
He shrieked , " You !
他 尖叫 , " 你 !

他尖叫道：“你！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [neɪmz] .
" **He called me a million names** .
" 他 称为 我 一个 百万 姓名 .

他骂了我无数遍。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ˈθiːvɪŋ] [ræt] ,
He said , " You thieving rat ,
他 说 , " 你 盗窃 鼠 ,

他说：“你这只偷窃的老鼠，

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈkændi][ˈræʃ(ə)n] !
I'll teach you to try to cheat me out of my candy ration !
患病的 教 你 到 尝试 到 欺骗 我 出去 的 我的 糖果 配给 !

我会让你知道偷吃我糖果的下场！

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] .
" **He had a knife** .
" 他 有 一个 刀 .

他有一把刀。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] .
I didn't care .
我 没有 关心 .

我不在乎。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
I didn't have anything and that was stupid , but it didn't matter .
我 没有 有 任何事物 和 那 曾是 愚蠢的 , 但 它 没有 事情 .

我当时一无所有，这很愚蠢，但这无关紧要。

[aɪ][gɔːt][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði]
I got a bottle of beer from the next table and smashed it against the
我 得到 一个 瓶子 的 啤酒 从 这 下一个 桌子 和 粉碎 它 反对 这
[bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
back of a chair .
后退 的 一个 椅子 .

我从隔壁桌拿了一瓶啤酒，然后把它狠狠地摔在椅背上。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwepən] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪˈd] [teɪk] [ðæt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈeni] [taɪm] .
It made a good weapon , you know ; I'd take that against a knife any time .
它 制成 一个 好的 武器 , 你 知道 ; ID 拿 那 反对 一个 刀 任何 时间 .

它是一件很好的武器，你知道吗；我宁愿用它而不是刀。

[aɪ][ræn] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ɔ:l] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['læ:tʃɪŋ] [tɔ:rd] [em 'i:] ,
I ran toward him , and he came all staggering and lurching toward me ,
我 跑 朝向 他 , 和 他 来了 全部 令人震惊 和 踉跄踉 朝向 我 ,
我朝他跑去, 他踉跄踉地朝我走过来。

['lʊkɪŋ] ['kreɪzi][ænd; ənd] ['despərət] , ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [hɪr] [hɪm; ɪm]
looking crazy and desperate , mumbling and raving — I could hardly hear him
寻找 疯狂的 和 绝望的 , 喃喃自语 和 狂言 — 我 可以 几乎 听到 他
, [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [tu:] .
, because I was talking , too .
, 因为 我 曾是 说 , 也 .
他看起来疯狂而绝望, 喃喃自语, 语无伦次——我几乎听不到他在说什么, 因为我也在说话。

['noʊbə:di] [traɪd] [tu:; tə][stɔ:p][ju: 'es] .
Nobody tried to stop us .
无人 尝试 到 停止 我们 .

没有人试图阻止我们。

['sʌmbə:di] [went] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][kɑ:ps] ,
Somebody went out the door and I figured it was to call the cops ,
某人 去 出去 这 门 和 我 想 它 曾是 到 称呼 这 警察 ,
有人出门了, 我猜是去报警了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
but that was all right .
但 那 曾是 全部 正确的 .

但那也没什么大不了的。

[wʌns][aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['tʃaʊdər,hed] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [ðə; ði][kɑ:ps][dɪd] .
Once I took care of Chowderhead , I didn't care what the cops did .
一次 我 采取 关心 的 杂烩菜 , 我 没有 关心 什么 这 警察 做过 .
解决了"杂烩"之后, 我就不在乎警察怎么做了。

[aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪs] .
I went for the face .
我 去 为了 这 脸 .

我瞄准了脸部。

[hi:; hi][kʌt][em 'i:][fɜ:rst] .
He cut me first .
他 切 我 第一的 .

他先砍了我。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [naɪf] [slaɪd] [ʌp] [ə'bo:ŋ] [maɪ][left][ɑ:rm][bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
I felt the knife slide up along my left arm but , you know ,
我 毛毡 这 刀 滑动 向上 沿着 我的 左边 手臂 但 , 你 知道 ,
我感觉刀子沿着我的左臂向上滑去, 但是, 你知道的,

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][hɜ:rt] , ['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
it didn't even hurt , only kind of stung a little .
它 没有 甚至 伤害 , 仅有的 种类 的 被蜇了 一个 小的 .
一点也不疼, 只是有点刺痛。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] .
I didn't care about that .
我 没有 关心 关于 那 .

我不在乎。

[aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔ:t(ə)l] [keɪm] [ə'weɪ] ,
I got him in the face , and the bottle came away ,
我 得到 他 在 这 脸 , 和 这 瓶子 来了 离开 ,
我打中了他的脸, 瓶子也掉了下来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [laɪk] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['dʒeli] , [ænd; ənd] [ðen] [blʌd] [br'gæən] [tu:; tə]
and it was all like gray and white jelly , and then blood began to
和 它 曾是 全部 喜欢 灰色的 和 白色的 果冻 , 和 然后 血 开始 到
[sprɪŋ] [aʊt] .
spring out .
春天 出去 :

一切都像灰白色的果冻一样，然后血开始喷涌而出。

[hi:; hi] [skri:md] .
He screamed .
他 尖叫 :

他尖叫起来。

[oʊ] , [ðæt] [skri:m] !
Oh , that scream !
哦 , 那 尖叫 ! :

哦，那声尖叫！

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [skri:m] .
I never heard anything like that scream .
我 绝不 听到 任何事物 喜欢 那 尖叫 :

我从没听过那样的尖叫声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər] .
It was what I had been waiting all my life for :
它 曾是 什么 我 有 到过 等待 全部 我的 生活 为了 :

这正是我一生都在等待的。

[aɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] ['stægərd] [bæk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] .
I kicked him as he staggered back , and he fell .
我 踢 他 作为 他 交错 后退 , 和 他 跌倒 :

他踉跄后退时，我一脚踢了他，他摔倒了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] ,
And I was on top of him , with the bottle ,
和 我 曾是 在 顶部 的 他 , 和 这 瓶子 ,

我当时压在他身上，手里拿着酒瓶。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɔ:r] [ðə; ði] [θroʊt] ,
and I was careful to stay away from the heart or the throat ,
和 我 曾是 小心 到 停留 离开 从 这 心 或者 这 喉 ,

我小心翼翼地避开了心脏和喉咙。

[br'kəz, br'kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɜ:rkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] ,
because that was too quick , but I worked over the face ,
因为 那 曾是 也 快的 , 但 我 工作 超过 这 脸 ,

因为那样太快了，但我还是继续修饰了脸部。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [get] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [taɪmz] [mɔ:r] , [ænd; ənd] —
and I felt his knife get me a couple times more , and —
和 我 毛毡 他的 刀 得到 我 一个 夫妻 时代 更多的 , 和 —

我又感觉他的刀刺到了我几次，而且——

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊk] [ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
AND I woke up , you know .
和 我 觉醒 向上 , 你 知道 :

然后我就醒了，你知道吗？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ['oʊvər][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][,haɪpəˈdɜːrmɪk][ˈniːd(ə)]
And there was Dr . Santly over me with a hypodermic needle
和 那里 曾是 博士 : - 超过 我 和 一个 皮下注射 针
[ðæt] [ˈhiːd][dʒʌst][ˈteɪkən][aʊt][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ,
that he'd just taken out of my arm ,
那 他会 只是 已采取 出去 的 我的 手臂 ;
桑特利医生拿着刚从我胳膊上拔出来的皮下注射针，站在我旁边。

[ænd; ənd] [fɔːr] [meɪ] [ˈnɜːrsɪz] [ɪn] [fəˈtiːɡz] [ˈhoʊldɪŋ][,em ˈiː] [daʊn] .
and four male nurses in fatigues holding me down .
和 四 男性 护士 在 疲劳 保持 我 向下 .
还有四名身穿制服的男护士把我按住。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] .
And I was drenched with sweat .
和 我 曾是 湿透了 和 汗 .
我当时浑身湿透了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
For a minute , I didn't know where I was .
为了 一个 分钟 ; 我 没有 知道 在哪里 我 曾是 .
有一瞬间，我不知道自己身在何处。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈkwiːzi] [ˈfɔːlɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
It was a horrible queasy falling sensation ,
它 曾是 一个 可怕 恶心 坠落 感觉 ,
那是一种可怕的、令人作呕的坠落感，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ɔːl] [diˈzɒlvɪŋ] [ˈɪntuː]
as though the bar and the fight and the world were all dissolving into
作为 尽管 这 酒吧 和 这 斗争 和 这 世界 是 全部 溶解 进入
[smoʊk] [əˈraʊnd][,em ˈiː] .
smoke around me .
抽烟 大约 我 .
仿佛酒吧、打架、整个世界都化作我周围的烟雾消散了。

[ðen] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
Then I knew where I was .
然后 我 知道 在哪里 我 曾是 .
那时我才知道自己身在何处。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [wɜːrs] .
It was almost worse .
它 曾是 几乎 更糟 .
情况几乎更糟。

[aɪ] [stɔːpt] [ˌjelɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .
I stopped yelling and just lay there , looking up at them .
我 停止 大喊 和 只是 躺 那里 ; 寻找 向上 在 他们 .
我停止了叫喊，只是躺在那里，抬头看着他们。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] , " "
Dr . Santly said , trying to keep his face friendly and noncommittal , " "
博士 : - 说 , 尝试 到 保持 他的 脸 友好的 和 不置可否 , " "
[jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ˈbaɪrən] , [bɔɪ] .
You're doing much better , Byron , boy .
你是 正在做 很多 更好的 ; 拜伦 , 男生 .
桑特利医生努力保持友好和不置可否的表情说：“拜伦，孩子，你好多了。”

[mʌtʃ] [ˈbetər] .
Much better .
很多 更好的 .

好多了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" **I didn't say anything** .
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd] [eɪt] ['mɪnɪts] .
He said , " You worked through the whole thing in two hours and eight minutes .
他 说 , " 你 工作 通过 这 所有 的 事物 在 二 小时 和 八 分钟 .
他说：“你用了两个小时零八分钟就完成了整个工作。”

[rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ?
Remember the first time ?
记住 这 第一 的 时间 ?

还记得第一次吗？

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
You were sixteen hours killing him .
你 是 十六 小时 杀 他 .

你花了十六个小时才杀了他。

['kæptɪn] [væn] [wɪk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] , [rɪ'membər] ?
Captain Van Wyck it was that time , remember ?
队长 范 威克 它 曾是 那 时间 , 记住 ?

范·威克船长，还记得那次吗？

[huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ? "
Who was it this time ? "
WHO 曾是 它 这 时间 ? "

这次又是谁？

" ['tʃaʊdəˌhed] .
" **Chowderhead** .
" 杂烩菜 .

“杂烩菜头。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [meɪl] ['nɜːrsɪz] .
" **I looked at the male nurses** .
" 我 看起来 在 这 男性 护士 .

我看了看男护士们。

['daʊtfəli] , [ðeɪ] [let][goʊ][ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .
Doubtfully , they let go of my arms and legs .
怀疑地 , 他们 让 去 的 我的 武器 和 腿 .

他们很不情愿地松开了我的胳膊和腿。

" ['tʃaʊdəˌhed] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - .
" **Chowderhead , " said Dr . Santly** .
" 杂烩菜 , " 说 博士 . - .

“笨蛋，”桑特利博士说。

" [oʊ] — ['roʊ,bʌk] .
" **Oh — Roebuck** .
" 哦 — 罗巴克 .

“哦——罗巴克。”

[ðæt] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sædnɪd] ,
That boy , " he said mournfully , his expression saddened ,
那 男生 , " 他 说 悲伤地 , 他的 表达 悲伤 ,

“那个男孩，”他悲伤地说，脸上满是哀愁。

" ['hiːz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə'biːŋ] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
" **he's not coming along nearly as well as you** .
" 他是 不是 未来 沿着 几乎 作为 出色地 作为 你 .

“他进展得远不如你顺利。”

[ˈnɪrli] .
Nearly .
几乎 .

几乎。

[hiː; hi][kɑːnt][rʌn] [θruː] [ə; eɪ][ˈsaɪk(ə)l][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv][ˈaʊərz] .
He can't run through a cycle in less than five hours .
他 不能 跑步 通过 一个 循环 在 较少的 比 五 小时 .
他五个小时之内无法完成一个训练周期。

[ænd; ənd] , [ðæts] [prɪˈkjuːliər] , [ɪts] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][juː; jʊ][hiː; hi] —
And , that's peculiar , it's usually you he —
和 , 那就是 奇特 , 它是 通常 你 他 —
而且, 这很奇怪, 通常都是你——

[wel] , [aɪ] [ˈbetər] [nɑːt][seɪ] [ðæt] , [jæl; jəl][aɪ] ?
Well , I better not say that , shall I ?
出色地 , 我 更好的 不是 说 那 , 将 我 ?
我最好还是别说了, 对吧?

[noʊ] [sens] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈkaʊntər] - [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wen] [jʊr; jər] [ˈpɔːrɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈoʊpən] , [soʊ][tuː; tə]
No sense setting up a counter - impression when your pores are all open , so to
不 感觉 环境 向上 一个 柜台 - 印象 什么时候 你的 毛孔 是 全部 打开 , 所以 到
[spiːk] ?
speak ?
说话 ?
当你的毛孔都张开的时候, 再去营造反印象又有什么意义呢?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][,em ˈiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrɪd] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl]
" He smiled at me , but he was a little worried in back of the smile
" 他 微笑 在 我 , 但 他 曾是 一个 小的 担心 在 后退 的 这 微笑
.
:
.
“他对我笑了笑, 但笑容背后却藏着一丝担忧。”

[aɪ][sæt][ʌp] .
I sat up .
我 卫星 向上 .
我坐了起来。

" [ˈeni bɑː di] [gɔːt][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] ? "
" Anybody got a cigarette ? "
" 任何人 得到 一个 卷烟 ? "
谁有烟?

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [ˈdʒɑːnsən] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [meɪl] [nɜːrs] [ˈstændɪŋ]
" Give him a cigarette , Johnson , the doctor ordered the male nurse standing
" 给 他 一个 卷烟 , 约翰逊 , " 这 医生 订购 这 男性 护士 常设
[ə,lɔːŋˈsaɪd] [maɪ] [raɪt] [fʊt] .
alongside my right foot .
旁边 我的 正确的 脚 .
“给他一支烟, 约翰逊, ”医生命令站在我右脚旁的男护士。

[ˈdʒɑːnsən][dɪd] .
Johnson did .
约翰逊 做过 .
约翰逊做到了。

[aɪ][ˈfaɪərd][ʌp] .
I fired up .
我 被解雇 向上 .
我启动了引擎。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'ɪɔ:ŋ] ['splendɪdli] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [sed] .
" **You're coming along splendidly** , " **Dr** . **Santly said** .
" 你是 未来 沿着 精彩地 , " 博士 . - 说 .

“你进展得非常顺利,”桑特利医生说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [saɪk] [gaɪz] [ðæt] [θɪŋks] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪts] [soʊ] ,
He was one of these psych guys that thinks if you say it's so ,
他 曾是 一 的 这些 心理学 伙计们 那 思考 如果 你 说 它是 所以 ,
他属于那种心理学家,认为只要你说“就是这样”,那就一定是真的。

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [,aɪ 'ti:][soʊ] .
it makes it so .
它 制作 它 所以 .

它确实如此。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd] ?
You know that kind ?
你 知道 那 种类 ?

你知道那种吗?

" [wi:l] [hæv; həv][ju:; jʊ] [daʊn] ['ʌndər][æŋ; ən]['aʊər] [br'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
" **We'll have you down under an hour before the end of the week** .
" 出色地 有 你 向下 在下面 一个 小时 前 这 结尾 的 这 星期 .

“我们会在本周结束前一个小时内让你下班。”

[ðæts] ['mɑ:rvələs] ['pra:gres] .
That's marvelous progress .
那就是 奇妙 进步 .

这是了不起的进步。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:njəs] ['lev(ə)l] !
Then we can work on the conscious level !
然后 我们 能 工作 在 这 有意识的 等级 !

然后我们就可以在意识层面开展工作了!

[jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] [wel] , ['weðər] [ju:; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
You're doing extremely well , whether you know it or not .
你是 正在做 极其 出色地 , 无论 你 知道 它 或者 不是 .

无论你是否意识到,你都做得非常出色。

[waɪ] , [ɪn][sɪks] [mʌnθs] — [seɪ][ɪn] [eɪt] [mʌnθs] ,
Why , in six months — say in eight months ,
为什么 , 在 六 几个月 — 说 在 八 几个月 ,

为什么,六个月后——比如说八个月后,

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɜ:rvətɪv] — " [hi:; hi] ['twɪŋkəld] [æt; ət][em 'i:] — " [wi:l] [hæv; həv]
because I like to be conservative — " he twinkled at me — " we'll have
因为 我 喜欢 到 是 保守的 — " 他 闪烁 在 我 — " 出色地 有

[ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
you out of here !
你 出去 的 这里 !

“因为我喜欢保守——”他朝我眨了眨眼——“我们会把你弄出去的!”

[ju:l] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][jɔr; jər] [kru:] [tu:; tə][bi:; bi] [dis'tʃa:dʒd] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
You'll be the first of your crew to be discharged , you know that ? "
你会 是 这 第一的 的 你的 全体人员 到 是 出院 , 你 知道 那 ? "

你知道吗? 你会是你们船员里第一个被遣散的。

" [ðæts] [naɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **That's nice , " I said** .
" 那就是 好的 , " 我 说 .

“那真不错,”我说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:nt] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wel] ? "

" The others aren't doing so well ? "

" 这 其他的 不是 正在做 所以 出色地 ? "

“其他人情况不太好吗？”

" [noʊ] . [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wel] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" No . Not at all well , most of them .

" 不 . 不是 在 全部出色地 , 最多 的 他们 .

“不，他们中的大多数人都不太好。”

[pər'tɪkjələrli] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [gɪlvi] .

Particularly Dr . Gilvey .

特别 博士 . 吉尔维 .

尤其是吉尔维博士。

[ðə; ði][rʌŋ] - ['θru:z] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn]['terəb(ə)l] [ʃeɪp] .

The run - throughs leave him in terrible shape .

这 跑步 - 通过 离开 他 在 糟糕的 形状 .

排练让他状态很差。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][aɪm] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "

I don't mind admitting I'm worried about him . "

我 不 头脑 承认 我是 担心 关于 他 . "

我不介意承认我很担心他。

" [ðæts] [naɪs] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [ment] [aɪ 'ti:] .

" That's nice , " I said , and this time I meant it .

" 那就是 好的 , " 我 说 , 和 这 时间 我 意思是 它 .

“那真好,”我说，这次我是真心这么想的。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['θɔ:tfəli] , [bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪl]

HE looked at me thoughtfully , but all he did was say to the male

他 看起来 在 我 深思熟虑 , 但 全部 他 做过 曾是 说 到 这 男性

['nɜ:rsɪz] ,

nurses ,

护士 ,

他若有所思地看了我一眼，但只是对男护士们说：

" ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

" He's all right now .

" 他是 全部 正确的 现在 .

他现在没事了。

[help] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Help him off the table .

帮助 他 离开 这 桌子 .

扶他下桌子。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] ['stændɪŋ] [ʌp] .

" It was hard standing up .

" 它 曾是 难的 常设 向上 .

站起来真难。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld]['ɑ:ntə][ðə; ði][reɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I had to hold onto the rail around the table for a minute .

我 有 到 抓住 到 这 轨 大约 这 桌子 为了 一个 分钟 .

我不得不扶着桌子周围的栏杆待了一会儿。

[aɪ] [sed] [maɪ][set]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] : " ['draɪv, 'dɑ:ktə] . - ,

I said my set little speech : " Dr . Santly ,

我 说 我的 放 小的 演讲 : " 博士 . - ,

我发表了事先准备好的简短讲话：“桑特利博士，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] [haʊ] [ˈɡreɪt(ə)l][aɪ][,eɪ ˈem][fɔːr; fər] [ðɪs] .
I want to tell you again how grateful I am for this .
我 想 到 告诉 你 再次 如何 感激的 我 是 为了 这 .

我想再次表达我对这份恩情的感激之情。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld][tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [kənˈfaɪnd][tuː; tə][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
I was reconciled to living the rest of my life confined to one part of the
我 曾是 和解 到 活的 这 休息 的 我的 生活 受限 到 一 部分 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

我接受了余生只能在国内某个地方度过的现实。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kruːz] [ˈɔːlweɪz][dɪd] .
the way the other crews always did .
这 方式 这 其他 船员 总是 做过 .

就像其他船员一直以来做的那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
But this is much better .
但 这 是 很多 更好的 .

但这要好得多。

[aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [,aɪ ˈtiː] .
I appreciate it .
我 欣赏 它 .

谢谢。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [duː] , [tuː] . "
I'm sure the others do , too ."
我是 当然 这 其他的 做 , 也 . "

我相信其他人也这么认为。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɔɪ] .
" **Of course , boy .**
" 的 课程 , 男生 .

“当然了，孩子。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][pen][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt][ɑːn][maɪ] [tʃɑːrt] ;
" **He took out a fountain pen and made a note on my chart ;**
" 他 采取 出去 一个 喷泉 笔 和 制成 一个 笔记 在 我的 图表 ;

他拿出一支钢笔，在我的病历上做了个笔记；

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [siː] [wʌt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɡrætɪfaɪd] .
I couldn't see what it was , but he looked gratified .
我 不能 看 什么 它 曾是 , 但 他 看起来 满意 .

我看不清那是什么，但他看起来很满意。

" [ɪts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbaɪrən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's no more than you have coming to you , Byron , " he said .**
" 它是 不 更多的 比 你 有 未来 到 你 , 拜伦 , " 他 说 .

“这是你应得的，拜伦，”他说。

" [aɪm][ˈɡreɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [,aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
" **I'm grateful that I could be the one to make it come to pass .**
" 我是 感激的 那 我 可以 是 这 一 到 制作 它 来 到 经过 .

“我很感激自己能够成为促成此事的人。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [kən,spɪrə'tɔ:riəlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [meɪl] ['nɜ:rsɪz] .
" He glanced conspiratorially at the male nurses .
" 他 瞥了一眼 阴谋地 在 这 男性 护士 .
他意味深长地瞥了一眼男护士们。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][em 'i:] .
" You know how important this is to me .
" 你 知道 如何 重要的 这 是 到 我 .
你知道这对我有多重要。

[ɪts] [ðə; ði] ['traɪɪmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] [ə'prəʊt] [tu:; tə] ['saɪkɪk] [ˌri:ə,bɪlɪ'teɪʃn] .
It's the triumph of a whole new approach to psychic rehabilitation .
它是 这 胜利 的 一个 所有的 新的 方法 到 精神 康复 .
这是心理康复领域一种全新方法的成功典范。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪld] [tu:; tə] ['fri:dəm] [wen]
I mean to say our heroes of space travel are entitled to freedom when
我 意思是 到 说 我们的 英雄 的 空间 旅行 是 标题 到 自由 什么时候
[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [hoʊm][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
they come back home to Earth ,
他们 来 后退 家 到 地球 ,
我的意思是，我们这些太空旅行的英雄们回到地球后，理应享有自由。

[ɑ:nt] [ðeɪ] ? "
aren't they ? "
不是 他们 ? "
难道不是吗？

" ['defɪnətli] , " [aɪ] [sed] , ['skrʌbɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [swet] [ɔ:f][maɪ] [feɪs] ['ɑ:ntə][maɪ] [sli:v] .
" Definitely , I said , scrubbing some of the sweat off my face onto my sleeve .
" 确实 , " 我 说 , 擦洗 一些 的 这 汗 离开 我的 脸 到 我的 袖子 .
“当然,”我一边说着，一边用袖子擦掉脸上的汗水。

" [soʊ] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][end] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['deɪzɪneɪtɪd] ['eriəz] .
" So we've got to end this system of designated areas .
" 所以 我们已经 得到 到 结尾 这 系统 的 指定的 区域 .
所以我们必须结束这种划分区域的制度。

[wi:; wi][kɑ:nt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['tenʃənz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [speɪs] ['træv(ə)l] , [noʊ] .
We can't avoid the tensions that accompany space travel , no .
我们 不能 避免 这 紧张局势 那 陪伴 空间 旅行 , 不 .
我们无法避免太空旅行带来的紧张局势，是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][help] [ju:; jʊ] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['hɑ:rmf(ə)l] ['tenʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [rʌn] -
But if we can help you eliminate harmful tensions with a few run -
但 如果 我们 能 帮助 你 排除 有害 紧张局势 和 一个 很少 跑步 -
[θru:z] ,
throughs ,
通过 ,
但是，如果我们能通过几次演练帮助您消除有害的紧张情绪，

[waɪ] , [ɪts] [nɑ:t] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs][tu:; tə] [peɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
why , it's not too high a price to pay , is it ? "
为什么 , 它是 不是 也 高的 一个 价格 到 支付 , 是 它 ? "
为什么说，这代价不算太高，不是吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] . "
" Not a bit . "
" 不是 一个 少量 . "

“一点也不。”

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['wɔ:rmɪŋ] [ʌp] ,
" **I mean to say** , " **he said** , **warming up** ,
" 我 意思是 到 说 , " 他 说 , 变暖 向上 ,

“我的意思是,”他缓缓说道, 语气变得轻松起来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]
" **you can look forward to the time when you'll be able to mingle with**
" 你 能 看 向前 到 这 时间 什么时候 你会 是 有能力的 到 交融 和
[jʊr; jər][oʊld] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ,
your old friends from the rocket ,
你的 老的 朋友们 从 这 火箭 ,

“你可以期待着与你在火箭上的老朋友们重聚的那一天,”

[fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] , [wɪ'dʌʊt] ['eni] [ni:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'streɪnt] .
free and easy , **without any need for restraint** .
自由的 和 简单的 , 没有 任何 需要 为了 克制 .

自由自在, 无需任何束缚。

[ðæts] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] , ['ɪznt][,aɪ 'ti:] ? "
That's a lot to look forward to , **isn't it ?** "
那就是 一个 很多 到 看 向前 到 , 不是 它 ? "

那真是令人期待的事情太多了, 不是吗?

" [,aɪ 'ti:][ɪz] , " [aɪ] [sed] .
" **It is** , " **I said** .
" 它 是 , " 我 说 .

“是的,”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

被憎恨的(The Hated)

第2/2页

" [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][aɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] .
" I look forward to it very much , " I said .
" 我 看 向前 到 它 非常 很多 , " 我 说 .

“我非常期待,”我说。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [miːt] [wʌn] — [aɪ]
" And I know exactly what I'm going to do the first time I meet one — I
" 和 我 知道 确切地 什么 我是 去 到 做 这 第一的 时间 我 见面 一 一 我
[miːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪst'reɪnts] ,
mean without any restraints ,
意思是 没有 任何 约束 ,

“而且我知道我第一次见到它们时该怎么做——我的意思是，没有任何顾虑地去做。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [aɪ] [sed] .
as you say , " I said .
作为 你 说 , " 我 说 .

正如你所说,”我说道。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [aɪ][dɪd] .
And it was true ; I did .
和 它 曾是 真的 ; 我 做过 .

没错，我确实这么做了。

['oʊnli][aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['broʊkən] [bɪr] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [duː][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
Only it wouldn't be a broken beer bottle that I would do it with .
仅有的 它 不会 是 一个 破碎的 啤酒 瓶子 那 我 会 做 它 和 .

只不过我不会用碎啤酒瓶来做这件事。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [aɪ'diːəz][ðæn; ðən] [ðæt] .
I had much more elaborate ideas than that .
我 有 很多 更多的 精心制作的 想法 比 那 .

我的想法比这复杂得多。

— [pɔːl] -
— PAUL FLEHR
— 保罗 -

——保罗·弗莱尔

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ˈgæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ˈdʒænjueri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

本文摘自1958年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnər] [ˈspeliŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .
已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

